

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέο, ^G Pr φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλήος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετά^{Prp} κώας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλιψεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὥπισσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, ^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr τίδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοτέ διλον, ^{AdjA} ὑπ^{Prp} ἐννεούησοι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A ήν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ῥέεθρα κλιών^N PrÄkt διὰ^{Prp} ποστὸν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπ^{Prp} ἐλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ξερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοῆσιν.
fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἔς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπύνης, ἦν^A Pr πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ὢζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγα^A Pr ἐσιδὼν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε | ναυτιλίης πολυκηδέος, ^{AdjG}
viel Kummer habenden, ^{AdjG}
damit im πόντω
- [17] ήε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀλλοδαποῖστ^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
- [18] νῆα μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν^{Adv} ἐπικλείουσιν ἀοιδοί
- [19] Ἀργον Ἄθηναιής καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰγω^N_{Pr} γενεήν τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und οὔνομα μυθησαίμην
- [21] ἡρώων, δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους ἀλός, ὅσσα^A_{Pr} τέ^{Pt} ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι.^N_{PrÄM/P} Μοῦσαι δέ^{Pt} ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.
umher irrend. aber
- [23] πρῶτά^{Adv} νῦν^{Adv} Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} ποτέ^{Pt} αὐτὴ^N_{Pr}
zuerst nun den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη^{AdjD} φατίζεται εύνηθείσα^N_{AorPas}
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οἴλαγρω σκοπῆς Πιμπληδός ἄγχι^{Adv} τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A_{Pr} γέ^{Pt} ἐνέπουσιν ἀτειρέας^{AdjA} οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλει^{Adv} ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε^{Pt} ὥε εθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δέ^{Pt} ἀγριάδες, ^{AdjN} κείνης^G_{Pr} ξτι^{Adv} σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἔπι^{Prp} τηλεθόωσα^N_{PrÄkt}
auf blühend
- [30] ἔξει^{Adv} στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ^{AdjN} ἀς^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας^A_{PrÄM/P} φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.^{Adv}
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν^{Pt} δή^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐῶν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων

- [33] Αἰσονι δῆς Χεύρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N_{AorAkt}
gehört habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A_{PräAkt}
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἡλυθε δ'^{Pt} Ἀστερίων αύτοσχεδόν, Adv ὅν^A_{Pr} όα^{Pt} Κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῦ,
wirbel reichen auf
- [37] Πιερεσι ἀς ὄρειος Φυλληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων,^N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἔνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ιόντες.^N_{PräAkt}
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρυσαν δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ὕκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατι δῆς, ὅς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὁπότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι^{Prp} θωρήσοντο,
als auf
- [43] ὄπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος,^{AdjN} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵψικλος Φυλάκη^η ἔντι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἴσονι δαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα·^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
Phylakeische- deren ihn
- [48] πησύνη^N καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
und

- [49] οὐδὲ^{Kon} φεραῖς ἄδμητος ἐμπρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ύπο^{Prp} σκοπυὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μύμνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] οἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἔρυτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο βοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμόδινος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatriche
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προιλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεύδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, Pt ἐοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A ΠρᾶAkt περ^{Pt} εἴτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^l
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οὗ^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν^A Πρώτερων^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλά^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος^N Π्रᾶM/P στιβαρῆσι^{AdjD} καταίδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werdennd mit kräftigen niederprasselnd

- [65] ἤλυθε δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Μόψος Τιταρίσιος, ^{AdjN} δὸν ^A περὶ ^{Prp} πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖ δῆς ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱ ωνῶν.
- [67] ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι ^{Adv} δὲ ^{Pt} λίμνης
und auch Eurydameia Ktumes nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ^{Adja} ναιετά ασκεν.
Dolopische
- [69] καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} Ἀκτωρ ὑλα Μενοίτιον ἐξ ^{Prp} Οπόεντος
und gewiss Akteus hylas Menoitios aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστή εσσοι σὺν ^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα ^{Kon} νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' ^{Pt} Εύρυτίων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλκή εἰς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ' ^{Pt} Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἦτοι ^{Pt} ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειὴς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' ^{Pt} Εύρυτίων. σὺν ^{Prp} καὶ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἡν Όιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ^{AdjN} ἡνορέην καὶ ^{Kon} ἐπαύξαι μετόπισθεν ^{Adv}
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ ^{Adv} δεδαώς ^N ΠερAkt δή οισιν, ὅτε ^{Kon} κλύνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ^{Kon} ἀπ' ^{Prp} Εὐβοίης Κάνθος κίε, τόν ράπτ ^{Pt} Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· ^A ΠερM/P οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμελλεν
verlangt habend. nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. ^{AdjN} αισα γὰρ ^{Pt} ἦν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς ^{Adv} Μόψον τε ^{Pt} δαήμονα ^{Adja} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας ^A ΑορSPas λιβύης ἐνī ^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in

- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Adv} κὸν μή^{Adv} κιστον^{AdjSupA} ἔπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκεί^{NounA} νους^{Pr} Λιβύη^{Pr} ἐν^{Prp} ταρχύ^{NounA} σαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} κόλ^{χων}, ὅσσον^A_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαι^{εισορόωνται.}
mittig und auch
- [86] τῷδε^{Pt} ἄρτι^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κλυτίος^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφιτος^{θοντο,}
aber nun zu und auch
- [87] Οἰχαλίης^{επιουροι}, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου^{υες,}
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὡς^D_{Pr} πόρε^{τόδον} Ἐκηβόλος· οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem porē tōdon Ekebōlos· oudēpt apōnētō AdjN
- [89] δωτί^{νης} αὐτῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N_{AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμών μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀθέτι^{AdjD} νάσσατο νήσω.
zwar in attischer
- [94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίη^{Pr} ἐνί^{Prp} δώματα ναϊς λιασθείς.^N_{AorPas}
aber in jenseits entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig
- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἄλκων μνημ^A_{Pr} προέηκε πατήρ ἔος^{AdjN} οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
und
- [99] ἀλλά^{Kon} εἰ^A πρ τηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} οὐμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} εἴόντα^A PräAkt.
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, οὐνα^{Kon} θρασές εσσι^{AdjD} με ταπρέποι ήρώεσσιν.
damit den Kühnen
- [101] Θησέα δέ^{Pt}, δέ^N περι^{Prp} πάντας^{AdjA} Ερεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle
- [102] Ταιναράπη^{AdjA} ἀδηλός^{AdjN} οὐ πο^{Prp} χθόνα δεσμὸς ερυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πιειρίθω εσπόμενον^A PräM/P κοινὴν^{AdjA} δόδον^N τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] δηγίτειρον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσι^{AdjD} εθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δέ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, εἰσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐριόμενον^A PräM/P προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλός εύρειης, εἰσθλός^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέμοιο θύελλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτὴ^N μιν^A Τριτωνὶς ἀριστήων εἰς^{Prp} δῆμον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν. D PräM/P
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Αργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm jener
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G οὐποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

- [114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπ^{Prt} εἰρεσύησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter
- [115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔπι^{Prt} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἔνθ^{Adv} ἀφινειδ^{AdjN} ἔναιε Διωνύσιοι ἔκητι_{Prp}
dort reich um willen,
- [117] πατρὸς ἐօῦ^G_{Pr} πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱε Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἥλυθον ἕφθιμος^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὓς^{DuA}_{Pr} τέκε Πηρὼ
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίς·^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische· deren aber um schwere
- [121] Αἴολη δῆς σταθμοῖσιν ἐν^{Prt} Ιφίκλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατεῖρόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G_{PräM/P} ὀθερίξαι.
begehrenden
- [124] ἀλλ^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G_{PräM/P} ἡρώων,
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prt} Ἀρκαδίης Λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrikeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦ^D_{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} ὁ^{Pt} ἐνὶ^{Prt} βήσσης
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prt} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ιλλόμενον^A_{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
gebunden werdend der großen

- [130] αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} τι^D_{Pr} ιό^A τητὶ παρεκ^{Prt} νόον^N Εύρυσθήος
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμη^{θη} σὺν^{Prt} κατ^{Kon} οἱ^D_{Pr} γέλας^N κίεν, ἔσθλος^{AdjN} ὁ πάων,
mit auch ihm edler
- [132] πρωθήβης, ἵων τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
und und
- [133] τῷ δέπτι επὶ^{Prt} δὴ^{Pt} θεῖο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐην^A Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ^{Pt} λέρνου· λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} τίδμεν ἔόντα^A PräAkt seiend
wieder wohl zwar
- [136] Προτίου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber
- [137] πρίν^{Adv} ποτε^{Pt} αἰμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύη θεῖσα^N AorPas
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὅς^N_{Pr} περὶ^{Prt} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλήσιν.
der über alle
- [139] Ἐδμων δέ^{Pt} ύστατιος^{AdjN} μετεκάθευν, ὅσσοι^N_{Pr} ἔναιον
aber als Letzter so viele
- [140] Ἀργος, ἐπει^{Kon} δεδαῶς^N ΠερAkt τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἤιε, μη^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐυκλεῖης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἦν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἄλλα^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber
- [145] οἰωνούς τάλε^{Pt} ἀλέγειν ἡδ^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und und

- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλίς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὥκυπό δῶν^{AdjG} ὥρσεν δεδαήμενον^A Τίππων
und schnell füßiger kündig geworden
- [148] Σπάρτηθεν^{Adv} τοὺς^A πρότεροις^{Pt} ἦγε δόμοις ξνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μῆτη^{AdjD} τέκεν· οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις^D Ζηνός γὰρ^{Pt} εἰπάξια^{AdjA} μίδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ^N τ'^{Pt} Ἀφαροτιάδαι Λυκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρίνηθεν^{Adv} ξίβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ
aus Arêne mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι^{AdjN} Λυκεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτεον^{Adv} γε^{Pt} πέλλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A
wenn wirklich doch jenen
- [155] ρόηιδιως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὔγαζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοι^N Πύλων^{Pr} ἐξεγένοντο
- [158] Νηλῆιος θεῖοιο^{AdjG} Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D άλκην
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρνίσαιτο
unermäßliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος^N τὸ^{Arta} πέλεσθαι εἰνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ίσαν Αρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss und aus Arkadien,

- [162] οἱ^N_{Pr} Τεγέην καὶ^{Kon} κλῆρον Ἀφειδάντειον^{AdjA} ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε δύω^{Adj} Ἄλεοῦ· τρίτα τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' οὐσιν^D Πρᾶμ/Π
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥα^{Pt} πατὴρ Λυκόοργος ἔπειπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνωτός^{AdjN} προγενέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ'^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ'^A Πρᾶμ/Π Ἄλειὸν λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὅφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὸν^A_{Pr} σφετέροισιν^D Κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῷ πάλλων^N Πρᾶμ/Π πέλεκυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend groÙe. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλεϊς μυχά τῇ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πως^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αύγείης, δὲν^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἡελίοιο^{AdjD} δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὥλβῳ κυδιόων.^N Πρᾶμ/Π μέγα^{AdjA} δέ^{Pt} ἔτος Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἴτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἕν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ^{Prt} ὀφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf
- [179] Ταίναρον αὐτὸν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prt} τοῖσιν ^D πών ^N ΑorSAkt Εὖ φημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend
- [180] τόν ^A πρὸν ^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη ^{έστατον} ^{AdjSupA} ἄλλων ^G πρ.
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρω πῃ Τιτυοῖο με γασθενέος ^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken
- [182] κεῖνος ^N πρὸν ἀνὴρ καὶ ^{Kon} πόντου ἐπὶ ^{Prt} γλαυκοῖο ^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden
- [183] οἴδματος, οὐδὲ ^{Kon} θοοὺς ^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλά ^{Kon} δσον ^A πρὸς ^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσον τεγγόμενος ^N Präm/P διερή ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten
- [185] καὶ ^{Pt} δέ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjDuN} δύο ^{Adj} παϊδες Ποσειδάωνος ὅκοντο·
auch doch andere beiden zwei
- [186] ἥτοι ^{Pt} ὁ ^N πρὸν μὲν ^{Pt} πτολίεθρον ἄγανου ^{AdjG} Μιλήτοι
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσψισθεὶς ^N AorPas Ἐργίνος, ὁ ^N πρὸν δέ ^{Pt} Ἰμβρασίης ^{AdjG} ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, ^{AdjA} Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} ἕστορες δέ ^{Pt} ἄμφω ^{DuN} πρ.
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμέν ^{Pt} ναυτιλίης ^N ἡδονής ^{Kon} ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖ δῆς δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prt} τοῖσιν ^D πρὸφρομηθεὶς ^N AorPas Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς ^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, ^{Pt}
tapferer und,
- [192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐδέ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ίης ^{AdjG} γε ^{Pt}
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος ἀλλά ^{Kon} εἰς ^A πρὸθησσα γυνὴ τέκε· τὸν ^A πρὸν μὲν ^{Pt} ἄρε ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἥαλλεν.
schon greisen
- [195] ὥδ'^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N ΠräAkt περιθαρσά^{AdjA} δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ^G Πr δ'^{Pt} οὐτιν^A Πr ύπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὅιω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} γ[']^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N ΠräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Πr μήτρως αὐτὴν^A ὀδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selber gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N ΠerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kündig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἱφικλος ἐφωμάρτησε κιύοντι. D
dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρονος πάις Όλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρονος ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἰφαίστοιο.
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} εἶην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Πr ἔτλη
darum wegen lahm- aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὄνοσασθαι, δ'^N Πr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und welcher auch mit eingereicht
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἱήσονι κῦδος ἀέξων. N
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἱφιτος Όρυντίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς. N PerAkt ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D Πr ἔσκε πάροιθεν, Adv
entsprossen seiend- aber ihm früher,
- [209] ἡμος^{Kon} εἴβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^N ΠräAkt
als nach Pytho forschend

- [210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὐ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύιοι^{AdjN} υἱες οἱ κοντοί,
wiederum und boreische
- [212] οὕς^A_{Pr} ποτε^{Pt} Ἔρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὡρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ θρή κης δυσχειμέρου^{AdjG} ἔνθι^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χοιρῷ^{Prp} ἔνι^{Prp} δινεύουσαν^A ΠρᾶAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ὕγιων^N Π्रᾶAkt ἔκαθεν,^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpdonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} δόνον Ἐργίῳ^{voLo},
neben
- [218] λυγαύοις^{AdjD} ἔδαμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας, N ΑorAkt
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τῶι^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^{Prp} ἐκάτεροθεν^{Adv} ἐρεμνᾶς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένων^{DuD} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ίδεσθαι,
empor gehoben werden Präm/P sehr
- [221] χρυσεῖαι^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράτος ἔξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος^{Prp} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἄκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ἵφθιμοι^{AdjG} Πελαῖα δόμοις^{Prp} ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑπεργὸς^{AdjN} ἀθήνης.
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οισονίδη συμμάχοτορες ἡγερέθοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῇας Μινύας περιναιετάοντες^N PräAkt
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} επει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{,Prp} αῦματος εὔχετό ωντο
die meisten und besten von
- [232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ιἵσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος^{AdjG} ἐκγεγαμία.^N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} επει^{Kon} δμώεσσιν επαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται επαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα ναυτίλασθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} λισαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ενθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταλ
ja dann mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische- um aber
- [239] πληθὺς σπερχομένων^G ΠρäM/P ἄμμοδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαιενοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὡδε^{Adv} δ^{Pt} ἔκαστος^{AdjN}
wie hinschauend mit sausende-
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων^N Π्रäAkt σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀσσοντας^A Π्रäAkt
hinschauend mit ausende-

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελί^Aαο νό^Iος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαύης Πλανάχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaiaischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους ὀλο^ῷ^{AdjD} πυρὶ δηώ^{σειαν}
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή^Tτεω, ὅτε^{Kon} μη^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκών^{AdjN} δέρος ἐγγυα λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{,Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ'^{Pt} ἄπροκτος^{AdjN} ιοῦσιν.^D PräAkt
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς^{Adv} φάσαν<sup>ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες^ς
so hier und dort durch die aber</sup>

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{'Adv} ἀθανά^{τοισιν} ἐς^{Prp} αἰθέρα^{χεῖρας} ἄειρον,
viel gar in

[249] εὔχόμεναι^N_{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδές^{AdjA} ὁ πάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρη^{AdjA} ὀλόφύρετο δακρυχέουσα.^N PräAkt
eine andere aber zu der anderen tränен fließend.

[251] δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὥψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἥλυθεν, οὐδ^{'Pt} ἐτέλεσσας^{ἐπ'}_{Prp} ἀγλαΐη^{βιό} τοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων^{αὐ}^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οι^D_{Pr} ήεν^V
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον,^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^ῳ_{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς^N AorPas
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης^{κεῖτο, καὶ} κῶν^{ἔτι^{Adv}} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὡς^{Adv} ὅφελεν^{Καὶ} καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὠλετο^{παρθένος} Ἔλλη,
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῷ^{ἄμ}^{'Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^V
schwarz samt

- [258] ἀνδρομέδη^{AdjA} προέῆκε κακὸν^{AdjA} τέρας, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche übles teras, sodass wohl
- [259] Ἀλικιμέδη^{Adv} μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα^{AdjA} μυρία^{AdjA} θεῖη.[.]
später auch un zählige
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρπε^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον^{έπι^{Prp}} προμολήσι^{λησι} κιόντων.^G PräAkt
die zwar eben so bei promo lambda kiontowan. der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῶές^{Adv} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμωαί^{Pt} ἀγέροντο.
schon aber und viele und
- [262] μήτηρ^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^{A_{Pr}} βεβολημένη.^N PerMed[.] δξὺ^{Adv} δέ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν^{άχος·} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D_{Pr}} πατὴρ^{όλο} ὥ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γύραι
mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι^{Adv} καλυψάμενος^N AorMed[.] γόαασκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} τῶν^{G_{Pr}} μὲν^{Pt} εἰτα^{Adv} κατεπρήσυνεν^{έπειτα} ἀνίας
aber er der zwar dann
- [266] θαρσύνων,^N PräAkt δμώεσσι^{Adv} δέ^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs
- [267] πέφραδεν· οἱ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τε^{Pt} στῆγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡείροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] μήτηρ^{Adv} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτο^{Adv} ἐπειχεύατο^{έπειτα} πήχεε^{έπειτα} παιδί[,]
aber wie die zuerst
- [269] ὡς^{Adv} ἔχετο^{Adv} κλαίουσσ^N PräAkt ἀδινώτερον,^{AdvKmp} ἡύτε^{Kon} κούρη[,]
so weinend stärker, wie
- [270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιῆν^{AdjA} τροφὸν[,] ἀμφιπεσοῦσα^N AorAkt
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οἱ^{D_{Pr}} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{Adv} ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
bei der nicht noch andere
- [272] ἀλλά^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυῆβιοτον^{βαρὺν^{AdjA}} ἡγηλάζει.
aber unter schwer
- [273] καὶ^{Kon} ξ^{A_{Pr}} νέον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} ὀνείδεσιν[,] ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁδυρομένη^D ΠρᾶM/P δέδεται κέαρ^{Adv} ἔνδοθεν^{Adv} ἄτη,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδέ^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὡρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν ἐδὸν^{AdjA} παῖδ' ἀγκάκ^{Adv} ἔχουσα^N ΠρᾶAkt
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοιον^{AdjA} ἐπος φάτο κηδοσύνησιν.
und solches
- [278] αἴθ'^{iij} ὅφελον κεῖν^A_{Pr} ἦμαρ, ὅτι^{Kon} ἔξειπόντος^G ΑorAkt ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγώ^N_{Pr} Πελίαο κακήν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετυμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ^{Adv} ἀπό^{Prp} ψυχήν μεθέμεν, καὶ^{δέων} τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφερ^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{ηστ}^{AdjD} φίλαις^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον^ε μόν^{.AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔην^ε τε^{τι}^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐλδωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Αχαιιά^ε δεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπιως^{Kon} κενεῖοῖσι^{AdjD} λελεψομαι^{εν}_{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεῖο^G_{Pr} πόθῳ μινύθουσα^N ΠρᾶAkt δυσάμμορος, ^{AdjN} ὥ^D_{Pr} επι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην^ε καὶ^{Kon} κῦδος^ε χον^N ΠρᾶAkt πάρος, ^{Adv} ὥ^D_{Pr} επι^{Prp} μούνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην^ε πρῶτον^{Adv} ἔλυσα^ε καὶ^{Kon} ύστατον.^{Adv} εξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὥ^{iij} μοι^D_{Pr} ἔμησ^{AdjG} ὅτης^ε τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον^{AdjA} οὐδέ^{Pt} εν^{Prp} ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

- [291] ὡισά μην, ει^{Kon} Φρίξος έμοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ξσετ' ἀλύξας.^N AorAkt
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὥς^{Adv} ή^N_{Pr} γε^{Pt} στενά χουσά^N PräAkt κινύρετο· ται^{ArtN} δε^{Pt} γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν·^{Adv} αύταρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander: aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N PräAkt προσέειπεν·
mit milden tröstend
- [295] 'μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende
- [296] ὥδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἔπειτα^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητόσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ'^{Kon} ξτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf
- [298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν^G_{Pr} μοῦραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N PräAkt περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δε^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
aber
- [301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, εἰπειτα^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιά^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτάρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
aber später eben
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθιτ^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικέλη^{AdjN} πέλε νηί·
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὄμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D PräAkt
dorthin aber auch dem Gehenden.'
- [306] η^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἔξωρτο νέεσθαι.
so und er zwar weiter

- [307] οὗος^{AdjN} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} νη^N οἴο θε^{ώδεος}^{AdjG} εῖσιν ή^A πόλλων
wie aber aus rauch duftenden
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέ^N ην^{AdjA} ή^{Kon} Κλάρον, ή^{Kon} ὅγε^N Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή^{Kon} Αυκί^N εύρεϊαν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ροήσιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δέ^{Pt} ἀυτὴ
so durch an aber
- [311] κεκλομένων^G ΠερM/P ἄμυδις^{Adv} τῷ^D Πρ δέ^{Pt} δύμιβλητο γε ραψι^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise
- [312] Ἰφιλάς Ἀρτέμιδος πολυηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A Πρ δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A Πρ φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas
- [314] ἔμπητς^{Adv} ιεμένη^N ΠρāM/P δύνατο, προθέοντος^G Π्रāAkt δόμιλου·
dennoch strebend vor drängenden
- [315] ἀλλή^{Kon} ή^N Πρ μὲν^{Pt} λίπεται['] αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, οἵ^{AdjN} γε ραψι^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt
- [316] ὄπλοτέρων,^{AdjG} ὁ^N Πρ δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N ΑorPas ἐλιάσθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden
- [317] αὐτὰρ^{Kon} έπει^{Kon} ρα^{Pt} πόληος^έ υδμάτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten
- [318] ἀκτήν^{Pt} οὐκανεν παγασίδα,^{AdjA} τῇ^D Πρ μιν^A Πρ ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχαται, Αργώ^η^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νη^N μένοντες^N Π्रāAkt
an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στῇ δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰπ^{Prp} προμολῆς· οἱ^N Πρ δέ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen
- [321] ἐξ^{Prp} δέ^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Αργον τε^{Pt} πόληος
da aber ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας, ^A ΠρāAkt ἐθάμβησαν δέ^{Pt} ἐσιδόντες^N ΑorAkt
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδή^{Adv} Πελύ^A αο παρέκ^{Prp} νόον ιθύ^A οντας. A
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} μέν^{Pt} ταύ^N ροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὥμους
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἄρεστορίδης λάχινη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅ πασσε κασιγνή τη Πελό πεια.
die ihm
- [327] ἀλλ,^{Kon} ἔμπηγ^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀγορήνδε^{Adv} συνεδριάασθαι ἔνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἵλλομένοις^D_{PräM/P} ἐπ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} ίστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες^N ἐπισχερώ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ'^{Pt} Αἴσονος υἱὸς ἐψφρονέων^N_{PräAkt} μετέειπεν·
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλα^{AdjA} μέν^{Pt} ὕσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέακεῖται ιοῦσιν.^D_{PräAkt}
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναύδη^{AdjA} ἔχοιμεθα τοῖο^G_{Pr} ἔκητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλῆς, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
- [336] ἀλλά,^{Kon} φύλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἐλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναι^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰγαίταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

- [339] ὅρχαμον | ἡμεί|ων, ϕ^D_{Pr} τὰ^{ArtN} ξκαστα^{AdjN} μέ|λοιτο,
dem wohl die jeweiligen
- [340] νείκεα | συνθεσί|ας τε^{Pt} με|τὰ^{Prp} ξεί|νοισι βα|λέσθαι!
auch mit
- [341] ως^{Adv} φάτο· πάπτη|ναν δὲ^{Pt} νέ|οι θρασὺν^{AdjA} Ἡρα|κλῆα
so aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} μέσο|σιοι· μι|η^{AdjD} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀ|υτῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} αὐτόθεν,^{Adv} ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ήστο,
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτε|ρὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χείρα τα|νύσσατο φώνη|σέν τε.^{Pt}
rechte empor
- [345] 'μήτις^N_{Pr} ε|μοὶ^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ|παζέτω. οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ξ|γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω.
so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός^N_{Pr} ὅ|τις^N_{Pr} ξυνά|γειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύ|οι ὁμά|δοιο.
selbst, wer auch
- [348] ή^{Pt} ύστα^{Pt} μέ|γα^{Adv} φρονέ|ων, N_{PräAkt} ἐπὶ^{Pt} δέ^{Pt} ήνεον, ώς^{Kon} ἐκέ|λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἀρήιος^{AdjN} ὠρυντ' |ί|ήσων
auf aber selbst kampf mutig
- [350] γηθόσυ|νος, AdjN καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι|λαιομέ|νοις^D_{PräM/P} ἀγό|ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} κῦδος ἐ|πιτρω|πᾶτε μέ|λεσθαι,
wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ^{Adv} ε|πειθ^{Adv}, Adv ώς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, Adv ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοις^N_{AorMed} θυέ|εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ['] ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} ι|ωσιν
nahe bei. damit aber

- [355] δμῶες ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἵσι^D_{Pr} μέμηλεν
mir stathmōn semántores, oísi Pr mēmīlein
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἔù^{Adv} κρίναντας^A_{AorAkt} ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἐσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δε^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι^N_{AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως^{Adv} δε^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασύοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὁ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} χρεῖων ὑπέδεκτο
der mir wenn
- [361] σημανέσιν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θοηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐ^G_{Pr} ξθεν^G_{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N_{PräAkt} βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ρά, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθι· οἱ^N_{Pr} δε^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι^N_{PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δε^{Pt} εἶματ' ἐπίτριμα^{AdjA} νηήσαντο
gehorchend von aber schichten weise
- [365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερὶη^{AdjN} δε^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ὅλμη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δε^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄργους ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν, ἀντί^{Kon} εὖ^{Adv} ἀρροίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ὥσθιοι βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A_{PräAkt}
und wider stehend.

- [371] σοκάπτον δ'Pt αῖψα^{Adv} κατ^{Prp} εὔρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτα^N εἰσω^{Adv} ἀλός ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλικῶς^{Adv} ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A_{AorAkt} ἐπι^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαί^N_{PräAkt} δι'^{Prp} αὐτά^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πάχυ^N πρού^{AdjA} χοντα^A_{PräAkt} περ^{Prp} σκαλιμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτὸν^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν, ^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θ'Pt ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χείρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ὅτι^{Kon} νειε^N νέους^N κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἥσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὥδη^D_{Pr} κράτεϊ^N βρύσαντες^N_{AorAkt} ἵππος^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐδρης, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ἦ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργώ
vor vor drängend sie aber pelionisch

- [387] ρίμφα^{Adv} μάλι.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον | ἀσσοντες.^N PräAkt
schnell sehr. sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπῳ δι στιβαρῆ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμεναι^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D πρὸιδη^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ'^{Pt} εἰσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A πρὸιθε^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt εἰχον προτέρωσε^{AdvKmp} κυοῦσαν, A PräAkt
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφίς^{Adv} εἰρετμὰ κατήρτυον· εἰν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεά τ'^{Pt} εύποιητα^{AdjA} καὶ Kon ἀρμαλιὴν έβαλοντο.
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ Kon εἰπει Kon τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κλητιδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' εἰντυναμένων^{DuN} AorM/P δοι^Ἄ AdjDuN μίαν· εἰκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ Kon ἥρώων ἀτερ^{Prp} ἄλλων
und ohne
- [398] Ἀγκαλώ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὥα^{Pt} πτολεθρον^E ναιεν.
von Tegea der ja
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κλητιδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὕτως, Adv οὔτι^{Adv} πάλω^{Prp} δ'^{Pt} ἔτρεπον αἰνήσαντες^N AorAkt
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρης^{AdjG} οἴηται νηὸς^E ρυσθαι.
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν^{Adv} ὄχλιζοντες^N PräAkt
von dort aber wieder nahe auf häufend

- [403] νήεον αὐτόθι^{Adv} βαμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίον^{AdjG} Ἐμβασίοιο τ'^{Pt} ἐπώνυμον^{AdjA} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης^{AdjG} στόρεσαν καθύπερθεν^{Adv} ἐλαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγοντες^N PräAkt.
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι Αἰσούνδαο δύω^{Adj} βόε. τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρύσαντο
zwei die beiden aber
- [408] κουρότεροι^{AdjKmpN} ἔταρων βωμοῦ σχεδόν. Adv οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρτ^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ'^{Pt} οὐλοχύτας τε^{Pt} παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} ἵσων
und und aber
- [410] εὕχετο κεκλόμενος^N PerM/P πατρώιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα.
angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλύθι ἄναξ, Παγασάς τε^{Pt} πόλιν τ'^{Pt} Αἰσωνίδα^{AdjA} ναίων, N PräAkt.
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο^{AdjG} τοκῆος ἐπώνυμον^{AdjA} ὅσ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πιθοῖ χρειομένων^D Präm/P ἄνυσιν καὶ^{Kon} πείραθ' ὁ δοῖο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος^{AdjN} ἔπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἄγε νῆα σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλίνορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἑλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch glänzende
- [418] ἵρᾳ πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ^{Pt} Πιθοῖ,
wieder aber

- [419] ἀλλα δ' ἐς^{Pt} ὅρτυγί^N ἀπερέσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose
- [420] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ, καὶ^{Kon} τίνδ^A_{Pr} ήμιν, ^D_{Pr} Εἰκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἡν^A_{Pr} τοι^D_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses
- [422] πρωτίστην^{AdjASup} λύσαμι δ' ^{Pt}, ἄγαξ, ἐπ'^{Prp} ἀπίμοντ^{AdjD} μοίρη
als erste- aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ^{Pt} ἀγήτης
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, ^{AdjN} ὥ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἐπί^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιό^N ωντες.^{PrAkt}
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἥμι^{Prp} εὔχω λῇ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN}_{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέης τε. ^{Pt}
über mächtig, und.
- [427] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥπαλω μέσσον^{AdjA} κάρη ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὗθι^{Adv} πεσὼν^N ^{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' ^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αύχένα κόψας^N ^{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας·
mit ehrner kräftige
- [431] ἥριπε δ' ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, ^{Adv} δεῖράν τε^{Pt} βοείας, ^{AdjG}
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, ^{Pt} καὶ^{Kon} λερὰ^{AdjA} μῆρ' ἔτά μοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν τες^N ^{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

- [435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· δὲ^N_{Pr} ἀκρῆ^{Pt} τους^{AdjA} χέε λοιβᾶς
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονί δῆς, γήθει δὲ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N_{PräM/P} Ἱδμων
aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἀπό^{Prp} τοῦ^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und λιγνὺν
- [438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλύκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀσσουσαν^A_{PräAkt.}
purpurnen günstig auf zuckend:
- [439] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο.
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περιήσαι
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἀγοντας^A_{PräAkt.} ἀπειρέσου^{ol}_{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in μέσσω
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τε^{Pt} ἔχασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄξεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰ μοι^D_{Pr} θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
aber mir verhassten von δαίμonos αἴση
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπί^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαχώς^N_{PerAkt.} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷωνοισιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher οἷωνοισιν
- [446] πότμον εἰ μὸν^{AdjA} πάτρης εἰ ξήιον, ὅφρο^{Kon} ἐπιβαίην
mein damit
- [447] νηός, εἰ υκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt.} λύπηται!
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς^{Adv} ἂπε^{Pt} ἔφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπροπίης ἀοντες^N_{PräAkt.}
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν^{Pt} γήθησαν, ἀχος δὲ^{Pt} ἔλεν Ἱδμονος αἴση.
zwar aber
- [450] ἦμος^{Kon} δὲ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen

- [451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελινὸν^{AdjA} καὶ^N νοντος^G ΠräAkt ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος^{Adv} ἔρπτη^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χεινάμε^N ΠräM/P πολὺο^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξειή^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} μυριά^{AdjN} ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν, ^{AdjN} ἀφισσαμένων^G ΑorAkt προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἶνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦθ', οἵα^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^{Kon} οἶνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἔσταος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθα^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονύδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοι^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφιόωντι^D ΠräAkt ἔοικώς^N ΠerAkt
jedes nieder geschlagen Seindem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἔρπτη^{Pt} ὑποφράσθεις^N ΑorPas μεγάλη^{AdjD} ὅπλον^N νείκεσεν ήδας·
den aber nun nach denkend mit großer
- [463] Αἰσονύδη, τίνα^A_{Pr} τίνδε^A_{Pr} μετά^{Prp} φρεσὶ^N μῆτιν ἔλισσεις;
welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐν^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^{Adv} δὲ^{Prp} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβοις ἐπιπλόμενον, ^N ΠräM/P τό^{ArtN} τέ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ θούρον, ^{AdjN} ὅτῳ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀξίρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὁ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσσατιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μη^{Pt} νῦ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἐσπομένοι, ^G ΠρäM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιώωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N ΑorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDUD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαβὸν^{AdjA} μέθυδεύετο δο^{Pt} οἶνῳ
gut gemischt lieblichen aber

[474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γενειάδες· οἱ^N_{Pr} δομάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, ^{Adv} ἦμων δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιοι, φρονέεις δόλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ. ^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ηέ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἂτην ζωρὸν^{AdjA} μέθυθοι θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει εν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ'^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἴστη^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύοι εταρον· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὸιν^{Adv} ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὕσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

- [483] ἡνορέ^{ην·} ἔμ|πηγ^{Adv} δὲ^{Pt} θο^{οῖς}^{AdjD} ἔδαμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen
- [484] ἄμφω^{DuN} Pr Λητού^{δαο,} καὶ^{Kon} ἕφθιμο^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^{.'N} PräAkt
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὥς^{Adv} ἔφατ'.[·] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφαρίος^{AdjN} Ἱδας
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἐπιλλίζων^N PräAkt ἦμείβετο κερτομίοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien-
- [487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A Pr σῆστ^{AdjD} θεοπροπήσιν ἐνίσπεις,
nun dieses mit deinen
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰμοι^D Pr τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν δλεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἷον^A Pr Ἄλωιά δησι πατήρ τεὸς^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein
- [490] φράζει δέ^{Pt} ὅππως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σώος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil
- [491] χρειῶ θεοπίζων^N PräAkt μεταμώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl
- [492] Χώετ' ἐνιπτάζων.^N PräAkt προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A PräAkt ὁμοκλίσαντες^N AorAkt ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N Pr τέ^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν. ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὁρφεὺς
selbst auch wohl aber auch
- [495] λαιῆ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N AorMed κίθαριν πεύραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἤει δειν δέ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς ἥδε^{Kon} θάλασσα,
aber wie und und
- [497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπί^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr μιῆ^{AdjD} συναρηρότα^A PerAkt μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ξέ^{Prp} ὀλοοῖο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἐκαστα·
- aus verderblichen getrennt

- [499] ἡδ' ^{Kon} ώς ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
- [500] ἄστρα σε ληναύη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥελιοι κέλευθοι·
und auch αἱλιοι κέλευθοι·
- [501] οὕρεά θε^{Pt} ώς ^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ^{Kon} ώς ^{Kon} ποταμοὶ κελάδοντες^N PräAkt
und wie αἱλιοι ποταμοὶ κελάδοντες^N PräAkt rauschend
- [502] αὐτῇ σιν^D Πρ νύμιφησι καὶ^{Kon} ἐρπετὰ πάντα^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle πάντα^{AdjN} ἐγένοντο.
- [503] ἡειδεν δε^{Pt} ώς ^{Kon} πρῶτον^{Adv} οὐφίων Εύρυνόμη τε^{Pt}
aber wie zuerst οὐφίων Εύρυνόμη und
- [504] Ωκεανίς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N ΠräAkt κράτος Οὐλόμπιο·
Okeani de schnee igen haltend κράτος Οὐλόμπιο·
- [505] ώς ^{Kon} τε^{Pt} βέη καὶ^{Kon} χερσὸν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνῳ εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und χερσὸν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνῳ εἴκαθε τιμῆς,
- [506] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Πέτη, ἔπεισον δε^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖ·
die aber aber in κύμασιν Ωκεανοῖ·
- [507] οἱ^N Πρ δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
- [508] ὅφρα^{Kon} Ζεὺς ἔτι^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶ^{Adv} νήπια^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch κοῦρος, noch φρεσὶ^{Adv} νήπια^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt wissend,
- [509] Δικταῖον^{AdjA} ναύεσκεν ύπο^{Prp} σπέος· οἱ^N Πρ δὲ^{Pt} μιν^A Πρ οὕπω^{Adv}
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτοναντο κεραυνῷ,
erd geborene Κύκλωπες ἔκαρτοναντο κεραυνῷ,
- [511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὸς κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn Διὸς κῦδος ὁ πάζει.
- [512] ἡ, Pt καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} φόρμιγγα σὺν^{Prp} ἀμβροσίη^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ἀμβροσίη^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ.
- [513] τοὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄμοτον^{Adv} λήξαντος^G AorAkt νέτειν^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch νέτειν^{Adv} προύχοντο κάρηνα
- [514] πάντες^{AdjN} ὁμώς^{Adv} ὅρθοῖσιν^{AdjD} ἐπ^{Prp} οὔασιν ήρεμέοντες^N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf οὔασιν ήρεμέοντες^N PräAkt still verweilend

- [515] κηληθήμω· τοῖόν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐνέλατπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen
- [516] οὐδέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἣ^N_{Pr} θέμις, ἔστη^N_{PerAkt} ἀτες^N auf γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf
- [518] αἰθομέναις, ^D_{PräM/P} ὥπνου δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, PräM/P aber durch
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτε^{Kon} αἰγλή^N εσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν Ἡῶς
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπεύνας^{AdjA} ἔδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber
- [521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τυνασσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werden
- [522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἦφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὄροθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμεναι^N τε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λιμὴν Παγασήος^{AdjN} ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend
- [526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ^N θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Αθηναῖη Δωδωνίδος^{AdjG} ἕρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen
- [528] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν, ^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ω^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρω,
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

- [531] μέσσω^{AdjD} δ^{Pt} ἄγκαιος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆς
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D πρόπαλον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D πρόνερθεν^{Adv}
nahe aber ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ^{Pt} ἥδη^{Adv}
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λεῖβον ὕπερθε^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ἤήσων
und über aber
- [535] δακρύοεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.
tränen reich von
- [536] οἱ^N δ^{Pt}, ὥστε^{Kon} ἡθεοὶ φοίβω χορὸν ἢ Kon ἐν^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὑρτυγὶ, ἢ Kon ἐφ^{Prp} ὕδασον ἴσμηνοῦ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάλη^{Prp} περιπρετῶν διμαρτῆρι^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κρατηνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N πρόπτεροις κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κελαυνὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N πρᾶξις^{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken
- [544] στράπτε δ^{Pt} ὑπερ^{Prp} ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G πρᾶξις^{PräAkt}
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραί^{AdjN} δ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend

- [547] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ούρανο^{θεν}^{Adv} λεῦσ|σον θεοὶ ἡματι κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
auf den höchsten aber Nymphen
- [550] Πηλιά δε^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσα^N_{PräAkt.}
pelionische hinschauend
- [551] ἔργον Αἴθηναίης ἱτωνίδος, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἕρωας χειρεσσιν ἐπικραδάοντας^A_{PräAkt.} ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ^{Kon} δ'^N_{Pr} γ^{Pt} ξε^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος κίνη^{άγχι}^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe
- [554] χείρων φιλλυρίδης, πολυγάρι^{AdjD} δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} κύματος ἀγῆ^N_{PräAkt.}
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων,^N_{PräAkt.}
und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν.^D_{PräM/P}
sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N_{PräAkt.}
mit und ihm tragend
- [558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben
- [559] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαΐφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδα^{AdjG}
auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος, ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὸν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehoblete kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρο^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
damit fest

- [563] δή^{Pt} δό^{Pt} τό^{Adv} τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστή^N σαντο^N με^{Adv} σόδμη,
ja doch dann großen
- [564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτό^N νοισι, τα^N νυσσάμε^N νοι^N ΑorMed έκα^{Adv} τερθεν,^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] καὶ δὲ^{Adv} δὲ^{Pt} αὐ^{Adv} τοῦ^{Adv} λύνα^N χεῦαν, ἐπ'^{Prp} ἡλακά^N την^N ἐρύ^N σαντες.^N ΑorAkt
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν^N οὔρος·^N ἐπ'^{Prp} ἵκριο^N φιν^N δὲ^{Pt} κά^N λωας^N
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆ^{AdjD} σιν^N περό^N νησι^N διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N ΑorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαί^{AdjA} λη^N εὕ^N κηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴ^{AdjA} θέον^N ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι^D δὲ^{Pt} φορμίζων^N ΠräAkt εὔθημον^{AdjD} μέλπεν^N ἀοιδῇ^N
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Ολάγροιο πάις νηιοσσόν^{AdjA} εὔπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἥ^N κείνας^{AdjA} σκοπιὰς^N ἀλός^N ἀμφιέπεσκεν^N
die jene schäfte der
- [572] ρύουμέν^N ΠräM/P καὶ^{Kon} γαῖαν^N ἱωλκόδα^{AdjA} τοὶ^N δὲ^{Pt} βαθείας^{AdjG}
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες^N ἀσσοντες^N ΠräAkt ὑπερθέ^{Prp} ἀλός^N, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι,^{AdjN} ύγρα^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N ΠräAkt ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} ὅποτε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ'^{Prp} ἕχνια σημαντῆρος^N
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία^{AdjN} μῆλ' έφέ πονται^N ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N ΠerM/P ποίης^N
unzählige unzählig satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὁ^N δέ^{Pt} τ^{Pt} εἰσι πάροις^{Adv} σύριγ γι λιγείη^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N ΠräM/P νόμιον^{AdjA} μέλοις, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοὶ^D γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

- [579] ὡμάρ|τευν· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐ|πασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡερή^{AdjN} πολυ|λήιος^{AdjN} αἴα Πε|λασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δὲ^{Pt} πα|ρεξήμειβον ἐ|ρίπνας
pelionische aber
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐ|πιπροθέοντες^N δὲ^{Pt} δύνε^{Adv} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend. aber sepische
- [583] φαίνετο δ'^{Pt} ειναλή^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ'^{Pt} ἀπωθεν^{Adv}
aber meer lee seitig von ferne
- [584] Πειρεσταί^{AdjN} Μάγνησά θ',^{Pt} ύπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπίριος^{AdjN} ἐνθ'^{Adv} ἂρα^{Pt} τοι^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch. dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche
- [587] καὶ^{Kon} μν^A_{Pr} κυδαῖνοντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας ἔντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης^G ἀλός οἴδματι· διπλάσια^{AdjA} δὲ^{Pt} ἀκταῖς
auf gewühlt werdenden álōs zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch
- [592] ἐνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τρέπται λόν τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορόωντες^N Πρᾶκτι
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν^{Adv} δὲ^{Pt} Ὄμολην αὐτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορόωντες^N Πρᾶκτι
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ κεκλιμένην^A PerM/P παρεμέτρεον· ούδ'^{Pt} auch nicht ξτι^{Adv} noch δηρὸν^{Adv} lange
- [596] μέλλον· ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
- [597] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} Εύρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὁσσης Οὐλύμιποιό τ'^{Pt} εσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv} auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην, palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν ἔννυχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες^N PrÄktl nächtlich laufend.
- [601] ἥριτ^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D PrÄM/P Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
- [602] Θρηικίη, AdjN ἥν^N Pr welche τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον εἰοῦσαν, A PrÄktl thrakisch, so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον^A έξ^{Prp} ἐνδιόν^{Adv} κεν^{Pt} εύστολος^{AdjN} ὄλκας ἀνύσσαι, so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} εἰσάχρι^{Adv} Μυρίνης. auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D δ'^{Pt} αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἔν καὶ^{Kon} εἰ^{Prp} κνέφας οὔρος ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίς, AdjN τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμυ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G AorAktl aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεσύη κραναίην^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
- [609] ἐνθ^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ύπερβασίησι γυναικῶν dort zusammen ganz vorüber gegangen seiender
- [610] νηλειῶς^{Adv} δέδητο παροιχομένω^D PerM/P λυκάβαντι. unerbittlich vorüber gegangen seiender

- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{ας}_{AdjA} μὲν^{Pt} ἀ^{πηγή} ναντο^{γυ} ναῖκας
ja denn eheliche zwar
- [612] ἀνέρες ἔχθη^N ραντες, _{AorAkt} ἔχον^{Pt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά^N δεσσιν
gehassen habend, aber auf
- [613] τρηχὺν_{AdjA} εἰρον, ἄς^A_{Pr} αὐτοὶ^N_{Pr} ἀγύνεον^N ἀντιπέρηθεν_{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηική^N ην δη^N οῦντες._N_{PräAkt} εἰπει^{Kon} χόλος^N αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend· da schrecklich
- [615] Κύπιδος, οὖνεκά_{Kon} μιν^A_{Pr} γερά^N ων^N ἐπὶ^{Prp} δηρὸν_{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡ^{jj} μέλεαι^{AdjV} ζήλοιο^N τ^{Pt} εἰπισμαγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι._{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οἱ^{ov}_{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D_{Pr} εἰοὺς^{AdjA} εἰραισαν^N ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ'^{Prp} εύ^N, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν^N ὅμοιο^{Adv} γένος, ^{ώς}_{Kon} κεν^{Pt} ὥπισσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μάτινα^A_{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου^N τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden
- [620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο^N πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὅ^N_{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^N ἄνασσεν.
die ja über
- [622] λάρνακι δ'^{Pt} εἰν^{Prp} κούλη^{AdjD} μιν^A_{Pr} ὑπερθ^{Prp} ἀλὸς^N ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über
- [623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη^N. καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} Οἰνούην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, _{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκλινόν^N γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδηθεῖσαν^A_{AorPas}
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἀπο^{Prp} τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} Θόαντι
von, den ja
- [626] νηιάς^{AdjN} Οἰνούη νύμφη τέκεν εύηθεῖσα._N_{AorPas}
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι δὲ^{Pt} βουκόλιαι τε^{Pt} βοῶν χάλικειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

[629] δητέρων^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} οὐθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἷς^D πρ αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁ μίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἡ^{Pt} θαμαῖ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέω^{AdjD}, ὅποι τε^{Kon} Θρήικες ἵσιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A Πρᾶμ/Π ἵδουν Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσοῦ^η^{Adv} πυλέων^ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δήια^{AdjA} τεύχεα δύσαι ἐ^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἵκε λαῖ^{AdjN} φὰν^{Adv} γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ^N δὲ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῆσι^D Θοαντιὰς^{AdjN} Ὑψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανῇ δὲ^{Pt} ἔχεοντο
in aber

[639] ἄφθογγοι· γοι^{AdjN} τοῦ^{όν}^{AdjA} σφιν^D πὲ^{πλ}^{Prp} δέος^ἐχωρεῖτο.
stumm- solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῇ ες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἴθαλίδην κήρυκα θούόν, AdjA τῷ πέρ^D^{Pt} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und

- [643] σφωιτέ|ροιο^{AdjG} το|κῆος, ὅ^N_{Pr} οι^D_{Pr} μνῆ|στιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm in der πόρε aller
- [644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδή^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G Πρᾶμ/Π Ἀχέροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren
- [646] ἀλλ,^{Kon} ἣγ^{NPt}_{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N Πρᾶμ/Π μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd abwechselnd
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αύγας,
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖσι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλα^{Kon} τι^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηγεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὅ^N_{Pr} ρα^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπόλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας^A ΠρᾶAkt
der ja damals durch gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῖ
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
bei
- [653] Λημνιά δε^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ζοντο^N ΠρᾶAkt
leminische aber durch gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὑψιπόλεια.
in sie selbst denn
- [655] καὶ^{Kon} ρό^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἦ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῆσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσα^N ΠρᾶAkt ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὡφιλαι, ijV εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, οἴα^A_{Pr} τ^{Pt} ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ^{Prp} νηὸς ἔχοντας, Α^A ΠρᾶAkt
welche doch zu habende,

- [659] ἡια, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjA τὸ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμονοι εν, μηδ^{Kon} ἄμμε^A Pr καὶ^{Prp} χρειὰ^ω μεθέ ποντες^N PräAkt.
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι, καὶ^{AdjN} κῆ^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ἵκηται
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις, ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A πάμπαν^{Adv}
da großes arbeiten auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D τό^{ArtN} γ^{'Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{ειεν.}
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl
- [664] ἡμετέροι^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοιη^{AdjN} παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche
- [665] ὑμέων^G δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N τρειον^{AdjAKmp} ξπος μητίσεται ολλη^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres andere,
- [666] ἐγρέθω· τοῷ^G γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα.[!]
dessen denn und auch um willen hierher
- [667] ὡς^{Adv} ἔρη^{Pt} καὶ^{Kon} θῶκον ἐφίζανε πατρὸς εἰοιο^G
so ja und eigenen
- [668] λάινον^{AdjA} αὐτὸρ^{Kon} επειτα^{Adv} φιλη^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen aber danach liebe
- [669] γήραϊ δὴ^{Pt} δύ^L κνοῖσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ ἐρειδομένῃ, PräM/P περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend
- [671] τῇ^D καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe
- [672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten
- [673] στῇ δέ^{Pt} ἔρη^{Pt} εἰ^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἔσχεθε δειρήν
aber ja in mittleren hinauf aber
- [674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὡδέ^{Adv} τέ^{Pt} ειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μέν Pt ὡς Kon αὐτῇ D Pr περ Pt ἐφανδάνει Ὅψιπυ λείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει Kon καὶ Kon ἄρειον AdjAKmp ὁ πάσσαι.

[677] ὕμμι D Pr γε Pt μὴν Pt τίς N Pr μῆτις ἐπαύρε σθαι βιό τοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ Kon κεν Pt ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἢ Kon τίς N Pr ἄλλος AdjN
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἀ N Pr τε Pt πολλὰ AdjN μετ' Prp ἀνθρώποισι πέλονται;

[680] ὡς Kon καὶ Kon νῦν Adv δό N Pr ὅμιλος ἀνωίστως Adv ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ Kon δὲ Pt τὸ ArtN μὲν Pt μακάρων τίς N Pr ἀποτέρειοι, ἄλλα AdjN δ Pt ὁ πίσσω Adv
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία AdjN δηλοτῆτος ὑπέρτερα AdjN πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὗτ', Kon ἀν Pt δὴ Pt γεραράτ AdjN μὲν Pt ἀποφθινύθωσι γυναικεῖ,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι AdjNKmp δ Pt ἄγονοι AdjN στυγέρὸν AdjA ποτὶ Prp γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς Adv τῇ μος Adv βώσεσθε δυσάμμοροι; AdjN ἢ Kon βαθείαις AdjD
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι AdjN βόες ὕμμιν D Pr ἐνιζευχθέντες N AorPas ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον AdjA νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ Kon πρόκα Adv τελλομένου G PräM/P ἔτεος στάχυν ἀμπίσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ Pt μὲν Pt ἐγών, N Pr εἰ Kon καὶ Kon με A Pr τὰ ArtN νῦν Adv ἔτι Adv πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν A PräM/P που Pt ὡς ομαι εἰς Prp ἔτος ἥδη Adv
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσε σθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
von genommen habend

[692] αὕτως,^{Adv} ή^N_{Pr} θέμις^{Adv} ἐστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὅπλοτέρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὸν^{Adv} ἐπίβολός^{AdjN}
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλάδων^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εἰν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σοιν^D_{Pr}
so in aber dicht danach denn ihnen

[698] μϋθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὐτὶς^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῦτον^{AdjA} ὑποβλήσην^{Adv} ἔπος ηὗδα.
und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἐφανδάνει δῆδε^N_{Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὁτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} δα, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἀσσον^{Adv} ἐοῦσαν.^A
so ja, und dieses näher seiend.

[703] ὤρσο μοι, ^D_{Pr} ἵφινόη, τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιώωσα, ^N
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὅφρα^{Kon} τι^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δῆμοι ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαύῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἴ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] κέκλεο | θαρσαλέ | ως^{Adv} | ἐπι | βαινέμεν | εύμενέ | οντας.^A | PrÄkt
mutig wohlgesinnt.
- [708] οὐ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἔλυσ' | ἀγοράν, | μετὰ^{Prp} | δ'^{Pt} | εἰς^{Prp} | ἐὸν^{AdjA} | ὥρτο | νέ | εσθαι.
so und nach aber in eigenen
- [709] ὡς^{Adv} | δὲ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἵψινό | η | Μινύας | ὅκεθ'. | οἱ^N | ιο^{Pt} | ἐρέ | εινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος | δ'^A | τι^A | φρονέ | ουσα^N | PrÄkt | με | τίλυθεν. | ὥκα^{Adv} | δὲ^{Pt} | τούς^{ArtA} | γε^{Pt}
was auch denkend mit télusθen. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη^{Adv} | μύθοισι | προσέννεπεν | ἐξερέοντας.^A | PrÄkt
all zusammen aus fragende.
- [712] 'κούρη | τοι^D | μ'^A | ἐφέη | κε | Θοαντίας | τιὰς^{AdjN} | ἐνθάδ'^{Adv} | ιοῦσαν^A | PrÄkt
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] 'Υψιπύλη, | καλέειν | νηὸς | πρόμον, | ὕστις^N | διρωρεν,
welcher
- [714] ὅφρα^{Kon} | τι^A | οἱ^D | δή | μιοι | ἐπος | θυμῆρες^{AdjN} | ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ^{Kon} | δ'^{Pt} | αὐτοὺς^A | γαίης | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἄστεος, | αἱ^{Kon} | κ'^{Pt} | ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται | αὐτίκα^{Adv} | νῦν^{Adv} | ἐπι | βαινέμεν | εύμενέ | οντας.^A | PrÄkt
sogleich jetzt wohl gesinnt.
- [717] ὡς^{Adv} | ἔρη^{Pt} | ἔφη | πάν | τεσσα^{AdjD} | δ'^{Pt} | ἐναίσιμος^{AdjN} | ἤνδανε | μῦθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Υψιπύλην | δ'^{Pt} | εἴσαντο | καταφθιμένοιο^G | Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} | γεγανεῖαν^A | PerAkt | ἀνασέμεν· | ὥκα^{Adv} | δὲ^{Pt} | τόν^A | γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμπον | λιμεν, | καὶ^{Kon} | δ'^{Pt} | αὐτοὶ^N | ἐπεντύνοντο | νέ | εσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ^{Kon} | δ'^N | γ'^{Pt} | ἀμφ' | οἱ | μοισι θεᾶς | Τριτωνίδος^{AdjG} | ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα | πορφυρέην^{AdjA} | περονήσατο, | τήν^A | οἱ^D | ὅπασσεν
purpurnen den ihm

- [723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους^N ἐπεβάλλετο^V νηὸς
als zuerst
- [724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε^N ζυγὰ μετρήσασθαι.
und
- [725] τῆς^G μὲν^{Pt} ὥντερόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἔς^{Prp} ἡέλιον^N ἀνύόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἥτις^{Kon} κεῖνο^A με ταβλέψειας^N ἔρευθος,
oder jenes
- [727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D μέση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔρευθή εσσο^{'AdjN} ἐτέ τυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet
- [728] ἄκρα δε^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλεν· εν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD}
aber purpur überall in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέ παστο.
viele abgeteilt gut
- [730] εν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσσαν^N Κύκλωπες^N ἐπ^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἕκμενον^N PräM/P
in zwar auf unvergänglichem sitzend
- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενον.^N δις^N τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων^N PräAkt ἐτέ τυκτο, μιῆς^{AdjG} δ^{Pt} ετι^{Adv} δεύετο^V μοῦνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν^A οἵδε^N συδηρείης^{AdjD} ἐλάσκον^N
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς^N ζείουσαν^A ἀυτιμήν.
des rasenden siedende
- [735] εν^{Prp} δ^{Pt} ἔσσαν^N Ἀντιόπης^N Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ,^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ^{Pt} ετι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G οἴγε^N νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι.^N Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἥρταζεν
begehrrend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἡλιβάτοις^{AdjG} κάρη, μογέ^{οντις}^D ΠräAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] ἄμφιων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οι^D χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N ΠräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἡιε, διλ^{Adv} τόσο^{ση}^{AdjA} δε^{Pt} μετ^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη[·]
doppelt so viel aber hinter

[742] ἔξειης^{Adv} δ'^{Pt} ἢ σκητο βαθυπλόκαιος^{AdjN} Κυθέρεια[·]
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἀρεος ὀχυάζουσα^N ΠräAkt θοὺδ^{AdjA} σάκος· εκ^{Prp} δε^{Pt} οι^D ὄμου[·]
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν επι^{Prp} σκαψη^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος[·]
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖ· τὸ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὔτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη^{AdjD} δεικηλον^{AdjN} εν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' ιδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] εν^{Prp} δε^{Pt} βοῶν εσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} βουσὶν[·]
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
und

[749] οι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, ^N ΠräM/P ἀτὰρ^{Kon} οἵ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἐθέλοντες^N ΠräAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G_{Pr} δ'^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν[·]
deren aber

[751] ἔρσηεις, ^{AdjN} πολέες^{AdjN} δ'^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιώωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] εν^{Prp} δε^{Pt} δύω^{AdjN} δύφροι πεπονήσατο δηριόωντες^N ΠräAkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ίθυνε, τινάσσων^N ΠräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνια, σὺν^{Prp} δε^{Pt} οι^D_{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm

- [755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μεταδρομάδην^{Adv} ἐπί^{Prp} Μυρτίλος^G ἤλασεν^G γέπους,
den aber nach rennend gegen
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} οἰνόμαος^N προτενές^{AdjA} δόρυ^N χειρὶ μεμαρπῶς^N ΠερAkt
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος^N ἐν^{Prp} πλήμνησι παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G Präm/P
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N Πελοπήσια^{AdjA} ινῶτα δαίξαι.
herbei stürzend pelopische
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων^N Φοῖβος^N ὀιστεύων^N ΠρᾶAkt ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend
- [760] βούπαις^N οὔπω^{Adv} πολλός^{AdjN},^{AdjN} ἐὴν^{AdjA} ἐρύοντα^A ΠρᾶAkt καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα^N θαρσαλέως^{Adv} Τίτυον^N μέγαν,^{AdjA} ὅν^A_{Pr} δέ^{Pt} ξτεκέν^G γε^{Pt}
kühn groß, den ja eben
- [762] δῆ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἔλοχεύσατο^G Γαῖα.
göttliche aber auch wieder
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος^N ἐην^N Μινυήριος^{AdjN} ὡς^{Kon} ἐτεών^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαἴων^N Π्रᾶAkt κριοῦ^N, ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D ΠρᾶAkt ἐοικώς.^N ΠερAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A_{Pr} καὶ^{Pt} εἰσορόων^N ΠρᾶAkt ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend und
- [766] ἐλπόμενος^N Π्रäm/P πυκνή^{AdjA} τιν^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G Πρ πεσακούσαι^G
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] βάξιν, δὲ^{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπί^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf
- [768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς^N Τριτωνίδος^{AdjG} ἥεν^G Αθήνης.
solche ja Tritonis
- [769] δεξιτερῷ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔλεν^N ἔγχος^N ἐκηβόλον, οὐ^A_{Pr} δέ^{Pt} Άταλάντη^N
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω^N ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξενήιον^N ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm

- [771] πρόφων^{AdjN} ἀντομένη^N περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^A αινεν^ἐ πεσθαι
bereit willig entgegen gehend- um denn meinetwillen werden
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ἐκών^{AdjN} ἀπερίτυε^D κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δ'^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος^ἐ κητι.^{Prp}
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δ'^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαεινῷ^{AdjD} ἄστερι^{ἴσος,} ἴσος,^{AdjN}
aber hin zu hellen gleich,
- [775] ὅν^A πρὸ^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N καλύβησιν^A
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων^ἐπερ^{Prp} ἀντέλλοντα, ^Aπρᾶ^{Akt}
nymphen gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφισι^D πρκανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡρός δύματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος, ^Nγάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^{AdjG}
schön erröten seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ίμειρουσα^N μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G
begehrnd mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὥ^D πρ καὶ^{Kon} μιν^A μνηστὴν^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ^D ἵκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦιεν ἕρωας.
jenem gleich vor hin auf
- [782] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^{τε^{Pt}} καὶ^{Kon} ἀστεος^{ἐντὸς^{Adv}} ἐβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω[·] ὁ^N δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} χθονὸς^{ῶματ'} ἐρείσας^N
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέω[·]ς, ^{Adv} ὅφρο^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὅψιπύλης· ἄνεσαν δέ^{Pt} πύλας προφανέντι^D θεράπιναι
aber dem sichtbar Gewordenen

- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν^{AdjD} ἀρημένας^A σανιδεσσιν.
mit gut ge zimmernen zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα^{Adv} μιν^A ιφινόη κλισμῷ ἐν^{Prp} παμφανόωντι^D Prädikt.
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως^{Adv} καὶ λῆσ^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἰσεν ἄγουσα^N Prädikt.
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία^{Adv} δεσποίην^N ή^{Pr} δ'^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N AorSAkt.
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικάς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη^N Präm/P μύθοισι προσέννεπεν αἰμαλίοισιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden
- [793] ἔξενε, τί^η Adv μίμνοντες^N Prädikt ἐπί^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἤσθ' αὖτας;^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^{Adv} ναίεται^{Adv} ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ^{Kon} θρηικής^N ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze
- [797] ἐξερέω νημερτές,^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνούητε καὶ^{Kon} αὐτοί.^N Pr
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὗτε^{Kon} Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein
- [799] τηνίκα^{Adv} θρηικήν, οἵ^N Pr τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber
- [800] δήμου ἀπορνύμενοι^N Präm/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὖτησι^D δ'^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρο^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριος, ἦ N Pr τέ Pt σφιν D Pr θυ μοφθόρον AdjA ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ Pt γὰρ Pt κουριδίς AdjG μὲν Pt ἀ πέστυγον, ἐκ Prp δὲ Pt με λάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἥ D Pr ματίη AdjD εἴ ξαντες, N AorSAkt ἀ πεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ Kon ληιά δεσσοι AdjD δορικτή ταις AdjD παρί αυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. AdjN ἥ Pt μὲν Pt δηρὸν Adv ἐ τέτλαμεν, εἰ Kon κέ Pt ποτ' Pt αὖτις Adv
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὀψὲ Adv με ταστρέψωσι νόον τὸ ArtN δὲ Pt διπλόνιον AdjN αἰεὶ Adv
spät das aber zweifache immer

[809] πῦμα καὶ κὸν AdjN πρού βαινεν. ἀ τιμάζοντο δὲ Pt τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσιοι AdjA ἐνī Prp μεγάροις, σκοτίη AdjN δὲ Pt ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὕτως Adv δὲ Pt ἀδμῆτες AdjN τε Pt κόραι, χῆραί AdjN τ' Pt ἐπὶ Prp τῆσιν D Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ Prp πτολίεθρον ἀ τημελέες AdjN ἀλά ληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ Kon πατήρ ὀλίγον AdjA περ Pt ἡς AdjG ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ Kon καὶ Kon ἐν Prp ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^A PräM/P ὄροωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρυῆς ὑπὸ Prp χερσὶν ἀ τασθάλου AdjG οὐδὲ Kon ἀπὸ Prp μητρὸς
unter frevelrischen- auch nicht von

[816] λώβην, ὡς Kon τὸ ArtA πάροιθεν, Adv ἀ εικέα AdjA παῖδες ἄμυνον.
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ Kon κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλα Kon οἴαι AdjN κοῦραι ληίτιδες AdjN ἐν Prp τε Pt δόμοισιν
sondern allein Beute in und

- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·
in und und auch
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen
- [821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^A_{PräM/P} θρητοῖς^N ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
- [822] δέχθαι, γνήσιον^{Kon} φρονέοιεν^A ἡπερ^A_{Pr} θέμις, γνήσιον^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς^D_{Pr} ληπάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^N_{AorPas} γένοιτο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσάμενοι^N_{AorMed} παῖδων γένοιτο, δόσσον^N_{Pr} γένοιτο.
sie aber ja gesetzt habend so viel wie
- [825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνδρῶν^{Prp} πτολίεθρον, γένοιτο, πάλιν, γένοιτο, γένοιτο, γένοιτο.
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja
- [826] θρητικῆις^A ἄροσιν^A χιονώδεα^{AdjA} γένοιτο.
schnee reich
- [827] τῶ^{Adv} γε^N_{Pr} στρωφᾶσθ'^A ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθιτι^{Adv}
daher ihr heimisch wenn aber wohl hier
- [828] γένοιτο εἰν έθέλοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, γένοιτο το^{Pt} ἄν^{Pt} γένοιτο^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς^A εἵμειο^G_{Pr} θάντος^A γέρας^A οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἴω^A
meines Thaumantos Geras und nicht etwas dich
- [830] γαῖαν δινόσσεσθαι περι^{Prp} γάρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, αἰγαίη^{AdjD} δισαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλί γένοιτο.
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλά^{Kon} ἄγε γένοιτο επι^{Prp} γένοιτο κιών^N_{AorSAkt} ἐτάροισιν γένοιτο.
sondern jetzt zu gehend
- [833] μύθους^A ἡμετέρους^{AdjA} μηδέ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μύμνε πόληος.
unsere und nicht außerhalb
- [834] γένοιτο μαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόνου τέλος, οἶον^A_{Pr} γένοιτο.
mildernd welches

- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παραβλή^D δηγ^{Adv} προσέ^E ειπεν
aber er diese eben seitwärts
- [836] ᾧψιπο λη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιά σαιμεν
sehr wohl herz freudigen
- [837] χρησμοσύνης, ἥν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάζεις.
die welche uns deiner
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὐτις^{Adv} ἀνά^{Prp} πτόλιν, εύτ^{Kon} ἀν^{Pt} καστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίη δὲ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber
- [840] σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} αὐτὴ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἔγνωγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθεοίζων^N_{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγρὸι^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
aber mich leid vollen
- [842] ἦ, Pt καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αὕτη^{Adv} δ'^{Pt} ὅπισσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück
- [843] βῆ δ'^{Pt} ὕμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἀλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N_{PerM/P} ὅφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N_{PräAkt}
viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτι^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηγεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen
- [848] τόνι^A_{Pr} δάρα^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν ᾧψιπύλεια.
den ja gerufen habend
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren
- [850] δηιδίως.^{Adv} κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ὕμερον ὕρσεν
leicht. denn zu süßen

- [851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ^{AdjN} ὅφρα ^{Kon} κεν ^{Pt} αὖτις ^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν ^{Adv} ἀκήρατος ^{AdjN} ἄνδρασι Λῆμνος.
später un befleckt
- [853] ἔνθε ^{Adv} ὁ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλίου ^{AdjA} ἐξ ^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in
- [854] Αἰσονίδης· οἱ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN} ὅπῃ ^{Adv} καὶ ^{Kon} ἔκυροιν ^{AdjN},
die aber anderen wo hin auch je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν, ^{Adv} ὁ ^N ^{Pr} γὰρ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei
- [856] αὐτὸς ^N ^{Pr} ἐκῶν ^{AdjN} παῦροι ^{AdjN} τε ^{Pt} διακρινθέντες ^N ^{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα ^{Adv} σ' ^{Pt} ἀστυ χοροῖσι καὶ ^{Kon} εἰλαπύνησι γε γήθει
sofort aber und
- [858] καπνῷ κνισήεντι ^{AdjD} περίπλεον· ^{AdjN} ἔξοχα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG}
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων ^{AdjG} Ἡροῖς αὐλαῖς κλυτὸν ^{AdjA} ἡδὲ καὶ ^{Kon} αὐτὴν ^A ^{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε ^{Pt} μειλίσσοντο.
auch
- [861] ἀμβολῇ δ' ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἡμαρτάνεις εἰς ^{Prp} ἡματος ἦν
aber bis zum immer aus
- [862] ναυτιλῆς· δηρὸν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἐλίνυον αὐθι ^{Adv} μένοντες, ^N ^{PräAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,
- [863] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἀοιλάσσας ^N ^{AorAkt} ἔταρους ἀπάνευθε ^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern
- [864] Ἡρακλῆς τούσιν ^{AdjD} ἐνιπτάζων ^N ^{PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend
- [865] 'δαιμόνιοι οι, πάτροις ἐμφύλιον ^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches
- [866] ἡμέας; ^A ^{Pr} οἵτε ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες ^{AdjN} ἐνθάδε ^{Adv} εἰβημεν
uns; oder bedürftig hierher

- [867] κεῖθεν^{Adv} ὁ νοσσάμενοι^N AorMed πολιήτιδας; αὗθι^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Adv}
von dort, tadelnd habend am Ort aber
- [868] ναίον^A ταξ^A ΠräAkt λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν^{Prp} Λήμνῳ ταμέσθαι;
wohnend fette
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθυεῖησι^{AdjD} γνωναίξιν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ' ὡδέ^{Adv} ἐπι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι·^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A ήτι^{Pr} κῶας
so auf lange er hoffend· und nicht etwas
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει^N τις^{Pr} ἔλαων^N AorAkt θεὸς^A εὔχαμενοι^D AorMed
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ἵμεν αὐτὶς^{Adv} ἐκαστοι^{AdjN} ἐπι^{Prp} σφέα·^A τὸν^A δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰάτε πανήμερον, ^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} εἰ^A βάξις ἔκηται.
große auch ihn
- [875] ὡς^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον^N ἐναντία^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦ^{Pt} τις^N ἔτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ^{Kon} προτιμούσασθαι.
noch
- [877] ἀλλά^{Kon} αὐτῶς^{Adv} ἀγορῆτεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung
- [878] σπερχόμενοι^N ΠräM/P ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D οὐ^{Pt} πέδραμον, εὔτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald
- [879] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne
- [880] πέτρης ἐκχύμεναι^N AorMed σὺνβλητίος, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber
- [881] ἐρσήτεις^{AdjN} γάννυται, ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι^N PerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt}
ge flogen seiend so ja jene eben

- [883] ἐνδυκές^{Adv} ἀνέρας^{Prp} ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^N προχέοντο,
eifrig um klagend seiend
- [884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον, ^{AdjA}
und auch je den,
- [885] εὔχόμεναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche
- [886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N ^{AorAkt}
so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσονί δεω, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D πρὸς δάκρυα χήτει λόντος.^G ^{PräAkt}
die aber ihr des Gehenden-
- [888] Ἄνισσο, καὶ^{Kon} σὲ^A θεοὶ^{Pr} σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A ^{PräAkt}
goldenes bringend
- [890] αὖτως, ^{Adv} ὡς^{Kon} ἔθελεις^G καὶ^{Kon} τοι^D φίλον.^{AdjN} ἥδε^N πρὸς δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G παρέσσεται, ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὅπισσω^{Adv}
auch meines wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N ^{AorAkt} ἔθελης^G ἄψορρον^{Adv} ἵκεσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ὥριδέως^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοῖ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολὺ^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPr} τήνδε^A με νοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὕτ'^{Kon} αὐτὴ^N προτιώσσομαι^G ὥδε^{Adv} τε λεῖσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N ^{PräAkt} περ^{Pt} δὲ^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἥδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλη· λίπε δ'^{Pt} ἥμιν^D πος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A θεοὶ δῶ^{Adv} ωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} [Αἴσονος^N υἱὸς ἀγαίομενος^N Präm/P προσέειπεν.
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὦψιπο λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἔνασιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N δ'^{Pt} ἔμεθεν^G πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', εἰπει^{Kon} πάτρην^D μοι^D ἄλις^{Adv} Πελίαο^{ει} κητε^{Prp}
da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνό^{AdjA} με^A θεοὶ^D λύσειαν ἀέθλων.
allein mich
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέπρωται^{ει} Ελλάδα^N γαῖαν^I κέσθαι
wenn aber nicht mir nach
- [905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι^D σὺ^N δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen
- [906] πέμπε μν^A ἡβήσαντα^A Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ιωλκοῦ
ihm erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'^{Pt} εἰμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτημη^{ει} τι^{Adv} ζώοντας^A ἕνδιχα^{Adv} τοῖο^G ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D πορσύνωνται^{ει} ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in
- [910] η^I,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰβαίνει^{ει} προτάτος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber
- [912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἔζόμενοι^N πρυμνήσια^N δέ^{Pt} σφισιν^D Ἄργος
dicht bei sitzend. aber ihnen Argos
- [913] λῦσεν ύπεκ^{Prp} πέτρης^A ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

- [915] ἐσπέριοι^{ol}^{AdjN} δ'^{Pt} Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber
- [916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαίντες^N^{AorSAkt}
zu mit damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους^{AdjA} ἄγαν^{AdjD} τε λεσφορίησι Θέμιστας
unaussprechliche mit milden
- [918] σωάτειροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπὲιρ^{Prp} ἄλα γνωτίλιοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N^{Pr}
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N^{Pr} λάχον ὅργια κεῖνα^A^{Pr}
ebenso auch die jene
- [921] δαιμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄκμηιν^D^{Pr} ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} εἰρεσι^η Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμειον^N^{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} θρη^η κῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαίνη^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] ἵμβρον ἔχον καθύπερθε.^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου^G^{PräM/P} Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσαν^A^{PräAkt} ἕκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D^{Pr} λαψηρὸς^{AdjN} ἔη νότος, ιστία δ'^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch nötig aber
- [927] στησάμενοι^N^{AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἴπα^{AdjA} ὥε εθρα
aufgestellt habend athamanischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε.^{Adv} λέλειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἡρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐνύχιοι^{AdjN} Ῥοιτειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitaeischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιά^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^N^{PräAkt}
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίη^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^N ΑορSAkt ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D πρκαὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡιόνα ζαθέη^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D γέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἵούσης^G PräAkt.
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύρουντα^A PräAkt διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpur wogend

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἔνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φρυγίης^{AdjG} πολὺ ληίου^{AdjG} ἥπειροι
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, ^N PerM/P ὅσσον^A τέ^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένος, ^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ποιο.
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποι.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἀρκτῶν μιν^A καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες, ^N PräAkt
es rings um wohnend:

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἵδεσθαι.
groß

[944] ἔξι^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο, ^{Adj} ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπενερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι, ^N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

- [947] ἵσθμὸν δ'Adv αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und
- [948] ἀνέρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρως Λινήιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus
- [949] Κύζικος, δὸν^APr κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εύσωροι
den des göttlichen
- [950] Αἰνῆτη. τοὺς^APr δ'Pt οὐτὶPt καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περPt ἔόντες^N PräAkt.
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῆ.
- [952] τοῦ^GPr γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἔκγεγαῶτες.^N PerAkt.
dessen denn die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθεῖAdv Ἀριγώ προύτυψεν ἐπειγομένη^N PräM/P ἀνέμοισιν
dort sich beeilend
- [954] Θρηικοῖοις, AdjD Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^A PräAkt
thrakischen, schöner aber laufend.
- [955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὔναύης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N AorAkt
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφος ἐννεούησιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,
unter
- [957] κρήνῃ ὑπὸPrp Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ'Pt ἔλον, δστις^N Pr ἀρήρει,
bei anderen aber welcher
- [958] βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^APr γε^{Pt} θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer aber jenen ja
- [959] Νηλεύδαι μετόπισθεν^{Adv} Ἱάονες ἴδρυσαντο
später
- [960] ἱερόν, ἥ^NPr θέμις ἥεν, Ἡησονίης^{AdjG} ἐνPrp Ἀθήνης.
welches der Iasonischen in
- [961] τοὺς^APr δ'Pt ἄμυδις^{Adv} φιλότητι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^NPr
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες^N AorAkt ὅτε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γενέθλην
entgegen gehend als und
- [963] ἔκλυον, οἴτινες^NPr εἰεν, εὐξείνως^{Adv} ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κιόντας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος^{Prp} ἐν^{Prt} λιμένι πρυμήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἔνθε^{Adv} οἵ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θηπολίης τ^{Pt} ἔμελοντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν^D αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρῶν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{PräM/P}
aber selbst liebliches mächtig Mangel habenden

[969] μῆλά θ^{Pt} ὁμοῦ·^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὖτε^{Kon} ἀν^{Pt} κωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^N μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσον^{AdjA} που^{Pt} καὶ^{Kon} κείνῳ^{KonD} επισταχύεσκον ιουλοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{PräM/P} μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλα^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκίρατος^{AdjN} ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in unbefleckt

[975] ὀδύνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, ^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίοις^{AdjD} ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπάνω^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια^N νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

- [980] ἀλλήλους^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίς^{Adv} ἥτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελάσι τ'^{Pt} ἐφετμάς.
und
- [982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} περικτίωνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἡ παντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρεί^{AdjG} ης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡείδει καταλέξαι ἐελδομένοισι^D ΠräM/P δαῆναι,
begehrenden
- [985] ἡοῖ δ'^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst
- [986] θηρίσαιντο πόρους κείνης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὶ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὕρμον.
des Chy whole vor
- [988] ἣδε^N_{Pr} δ'^{Pt} ἵησον^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἥνπερ^A_{Pr} ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} οὔρεος ἀίξαντες^N AorSAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσύοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειλόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, ^{AdjA} οὖά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N ΠräM/P ἔνδον^{Adv} ἐόντα. ^A PräAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὄπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τανύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσούτεροις^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N ΠräAkt ἐβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} πιου^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} θεὰ^{Pr} τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene Pr schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἀκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα^{KlH}.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιόωντες, ^N PräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπήν, ἡ πτοντο φόνοι
ehe doch

[1000] γηγενέων ἥρωες ἀρόιοι, ^{AdjN} ἡμέν^{Kon} ὥιστοις
kriegerisch mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔγχείησο δεδεγμένοι, ^N PerM/P
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχεῖς^{Adv} ὁριομένους^A ^{PräM/P} ξέδαιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A ^{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A ^{AorPas} κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίατο γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὡς^{Adv} οἱ^N πρὸν^{Pr} ἐν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένοις πολλοῖος^{AdjG} τέ ταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἔξειης, ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες^N ^{PräAkt} κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δέ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend aber oben

[1009] χέρσω τεινάμενοι^N ^{PräM/P} τοὶ^N πρὸν^{Pr} δέ^{Pt} ἔμπαλιν, ^{Adv} αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δέ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar und aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} πρό^{Adv} οἰωνοῖσι καὶ^{Kon} ιχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

- [1012] ἤρωες δ'Pt ὅτεKon δήPt σφινD Pr ἀταρβῆς AdjN ἐπλετ' ἔεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴPt τότεAdv πείσματα νηὸς ἐπὶPr πνοιῇς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι^N AorMed προτέρωσε^{AdvKmp} διέξAdv ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡN Pr δ'Pt ἔθεεν λαύφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐPt μὲνPt ἰούσης^G PräAkt
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ὥπῃ^{Adv} μένεν^{AdjA} ἐμπεδον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντία^{AdjN} ἀρπάγδην^{Adv} ὅπισω^{Adv} φέρον,^{AdjA} ὅφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐμεξενοιο^{AdjD} Δολίοισιν^{AdjD} ἐκ^{Prp} δ'Pt ἄρ'Pt ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί^{Adv} ιερῷ^{AdjN} δε^{Pt} φατίζεται^{AdjA} ἦδ^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber diese noch
- [1020] ἦD Pr πέρι^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N AorM/P ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι[·] οὐδ'^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολίονες[·] ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἤρωας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν[·] ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακριέων^{AdjG} εῖσαντο[·] Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα[·] κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N AorAkt ἐπὶPr σφίστ^D Pr χεῖρας ἔειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν^{Prp} δ'Pt ἔλασαν μελίας[·] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας[·] ἀλλήλοισιν^D Pr
mit aber und auch einander
- [1027] ὄξείη^{AdjD} ἕκελοι^{AdjN} ῥῷπῃ^{Adv} πυρός, ἦ^N Pr τ'Pt ἐν^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in

- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N_{AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolianischen
- [1030] οὐδέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} δηλοτῆτος^N ὑπὲρ^{Prp} μόρον^N αὖτις^{Adv} εἰμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^N καὶ^{Kon} λέκτρον^N οἱ κέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} Αἰσονίδης^N τε^{Pt} τραμμένον^A_{PerM/P} ιθὺς^{Adv} εἰοῖο^G_{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν^N ἐπαύξας^N_{AorSAkt} στῆθος^N μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^N
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] δοτέον^N ἔρραίσθη^N δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰν^{Prp} ψαμάθοισιν^N ἐλυσθεὶς^N_{AorSPas}
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν^N ἀνέπλησεν.^N τὴν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} θέμις^N οὕποτε^{Adv} ἀλύξαι^N
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντη^{Adv} δέ^{Pt} περ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται^N ἔρκος.
den Sterblichen- überall aber rings weit
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A_{Pr} ὀιόμενόν^A_{PräM/P} πιου^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἴναι^N ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^N πέδησεν^N
der Besten selbst unter
- [1039] μαρνάμενον^A_{PräM/P} κείνοισι^D_{Pr} πολεῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen: viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν^N Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο^N Τηλεκλῆα^N
zwar
- [1041] ἥδε^{Kon} Μεγαβρόντην^N Σφόδριν^N δέ^{Pt} ἐνάριξεν^N Ἄκαστος.
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Ζέλυν^N εἰλεν^N ἀρηθόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐψυμελής^{AdjG} Τελαμών^N Βασιλῆα^N κατέκτα.
aber speer geübte

- [1044] Ἰδας δ'Pt αὖAdv Προμέα, Κλυτίος δ'Pt Υά κινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'Pt ἄμφω^{DuN} Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογύον τε. Pt
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'Pt ἐπὶPrp τοῖσιν^D Pr ἔλεν θρασὺν^{AdjA} ἵτυμονῆα
aber zu jenen Kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς^A Pr ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τι μαῖς ἡρωίστις^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen
- [1049] οἱ^N Pr δ'Pt ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^N AorAkt ὑπέτρεσαν, ἡὗτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλεια.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἴψα^{Adv} δ'Pt ἀυτῆς^{Adv}
in aber versammelt sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπῇ πολέμοι.
klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'Pt ὀλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακήν^{AdjA} ἄμφω^{DuA} Pr στυγερῶν^{AdjA} δ'Pt ἄχος εἴλεν ἰδόντας^A AorSAkt
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἄρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνήλον^{AdjA} υἱα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἵματι πεπτηῶτα. A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἄματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γών, N PrÄkt τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ^N Pr ὁμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
und
- [1061] ἣν θέμις, ἀμπροπ πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA}
welche auf wiesenreiche,
- [1062] ἄγκεχυται τόδε σῆμα καὶ δψιγόνοισιν ^{AdjD} ἵδεσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ ^{Pt} μὲν ^{Pt} οὐδὲ ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο ^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ ^G πόσιος μετόπισθε. ^{Adv} καὶ δέ ^{Pt} ἐπὶ προκύντερον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀφαμένην βρόχον αὔχενι. τὴν δέ καὶ αὐταὶ ^N ^{Pr}
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ^{AorM/P} ἄλσης ^{AdjN} ὡδύραντο.
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ οἱ ^D ^{Pr} ἀπὸ ^{Prp} βλεφάρων ὅσα ^A ^{Pr} δάκρυα χεῦαν ^ξραζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα ^{AdjA} τά ^A ^{Pr} γε ^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ^{ην} ^A ^{Pr} καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο ^{AdjG} περικλεέες ^{AdjA} οὖνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον ^{AdjNSup} δὴ ^{Pt} κεῖνον ^N ^{Pr} Δολιονήσιον ^{AdjD} γυναιξιν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι ^{τ'} ^{Pt} ἐκ ^{Prp} Δίος ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} αὐτῶν ^G ^{Pr}
und von und auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις ^N ^{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδὲ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv}
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἔξι ^{Prp} ἀχέων ἐργοιο μηληφάτου ^{AdjG} ἐμνώοντο.
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' ^{Kon} αὕτως ^{Adv} ἄφλεκτα ^{AdjA} διαζώσκον ἔδοντες. ^N ^{PräAkt}
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθ' ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν, ^{Adv} εὗτ' ^{Kon} ἔν ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} ἔτήσια ^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες^N PräAkt Ἱάσονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηέρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe
- [1079] ἥμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα,^{Adj} τοὺς^A πρ δὲ^{Pt} καταῦθε^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτὶ λεσθαὶ ἔρυκον. ἐπιπλομένη^D PräM/P δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ρά^{Pt} πάρος^{Adv} δεδημένοι^N PerM/P εὖνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] ὅπιν ἀριστῆς πύματον^{AdjA} λάχος.^N AorAkt αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
zuletzt erlangt habend aber
- [1083] Μόψος τ^{Pt} Ἀμπυκύδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^A PräAkt ἔρυντο.
und laut schnarchend
- [1084] ἡ^N πρ δὲ^{Pt} ἄρ^{Pt} νέπερ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρόγατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjD} ὅπι θεσπίζουσα^N PräAkt
mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων^G PräM/P ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἔνασιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀκούσας.^N AorSAkt
der Küsten günstige gehört habend.
- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A πρ μέν^{Pt} θεὸς αὔτις^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε δὲ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήρος^{AdjN} ἀξασα.^N AorSAkt
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A πρ δὲ^{Pt} ὅγε^N πρ κεκλιμένον^A PerM/P μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώσιν οἴῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N AorSAkt ἀνέγγιετε παρασχεδόν, Adv ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ἔειπεν.
bewegend nahe bei, so und

- [1092] Ἀλσονί θη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσαντιόντα^A_{PrÄkt}
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ιλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ'^{Pt} ἀελλαι
der all der Seligen- aber
- [1095] ζαχρη εῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige- solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PrÄkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεῖο^G_{Pr} περιέ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένην^N_{PrÄM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνειμοι^T τε^{Pt} θάλασσά^T τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέραν^T ται νιφόεν^{AdjN} θεός^{Pt} ξδος^T Ούλύμποιο
alles schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρεων^T μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^T εἰσαντιβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^T ὑποχάζεται. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst und wenn gewaltige andere
- [1102] ἀθάνατος^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^T ἀμφιέπουσιν.^T
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἐπος γένεται^T εἰσαύοντι.^D_{PrÄkt}
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὥρνυτο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} εὖνῆς^T κεχαρημένος.^N_{PerM/P} ὥρσε δέ^{Pt} ἐταίρους^T
aber aus erfreut- aber
- [1105] πάντας^{AdjA} ἐπισπέρχων^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφιστιν^D_{Pr} ἐγρομένοισιν^D_{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} σταθμῶν^T ἐλάσαντες^N_{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἄναγον^T βάσιος^T οὔρεος^T ἄκρην.^T

[1109]	οἱ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	λύσάμε ^N	νοι ^N _{AorM/P}	Ἰερῆς ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πείσματα ^N	πέτρης
	sie	aber	denn	gelöst habend		der Heiligen	aus		
[1110]	ἥρεσαν	ἐξ ^{Prp}	λιμέ ^N	να Θρη ^{AdjA} (ίκιον)	ἀν ^{Pt}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	
		in	thrakischen-		wohl	aber	auch	selbst	
[1111]	βαῖνον,	παυροτέ ^N	ρους ^{AdjKmpA}	ἔτα ^N	ρων ^{Prp}	ἐν ^{Prp}	νηὶ λιπόντες. ^N		AorSAkt
		wenigere		in			verlassend.		
[1112]	τοῖστ ^D _{Pr}	δέ ^{Pt}	Μακριά ^{AdjN}	δες ^{AdjN}	σκοπι ^N	αὶ	καὶ ^{Kon}	πᾶσα ^{AdjN}	περαί ^{AdjN}
	diesen	aber	makrische		und		und	ganze	Gegen küste
[1113]	Θρηκίης ^{AdjG}	ἐν ^{Prp}	χερσὸν	ἐαὶ ^{AdjD}	προιφαίνετ'	ἰ	δέσθαι·		
	der Thrakien	in	eigenen						
[1114]	φαίνετο	δέ ^{Pt}	ἡερό ^N	εν ^{AdjN}	στόμα	Βοσπόρου	ἡδὲ ^{Kon}	κολῶναι	
		aber	nebelig				und		
[1115]	Μυσίαι ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	έτε ^N	ρης ^{AdjG}	ποταμοῦ	ρόος	Αἰσθί ^N	ποιο
	mysische-	aus	aber	anderer					
[1116]	ἄστυ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πεδίον	Νηπίλιον ^{AdjN}	Ἄδρη	στείης.		
		und	auch		Nepeisch				
[1117]	ἔσκε	δέ ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	στιβαρὸν ^{AdjN}	στύπος	ἀμπέλου	ἔντροφον ^{AdjN}	ϋλη,	
	aber	etwas	starkes				holz genährt		
[1118]	πρόχνυ ^{Adv}	γε	ράνδρουν. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἔκταμον,	ὅφρα ^{Kon}	πέλοιτο	
	bis zur Wurzel	greisen baum artig-		dieses	zwar		damit		
[1119]	δαίμονος	οὐρείης ^{AdjG}	ἰερὸν ^{AdjA}	βρέτας.	ἔξεσε	δέ ^{Pt}	Ἀργος		
	berg lichen	heiliges				aber			
[1120]	εὔκόσμως, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δή ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	ἐπ' ^{Prp}	όκριον ^{AdjD}	εντι ^{AdjD}	κολωνῷ	
	ordentlich,	und	ja	ihn	auf	stell ragendem			
[1121]	ἴδρυσαν	φηγοῖσιν	ἐπηρεφές ^{AdjA}	ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}					
		über dacht		den höchsten,					
[1122]	αἱ ^N _{Pr}	ρά ^{Pt}	τε ^{Pt}	πασάων ^{AdjG}	πανυ	πέρταται ^{AdjNSup}	ἐρρίζωνται.		
	die	ja	auch	aller	über	über aller höchsten			
[1123]	βωμὸν	δέ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	χέραδος	παρενήνεον·	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	φύλλοις	
	aber	wieder				um	aber		
[1124]	στεψάμενοι ^N _{AorM/P}	δρυΐνοισι ^{AdjD}	θυηπολίης	έμελοντο					
	um kränzt habend	eichenen							

- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, N PrÄkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, AdjG Τιτίη θ' Pt ἄμα Adv Κύλληνόν τε, Pt
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης^{AdjG} κεκλήαται, ὅσσοι^N Pr ἔπαινοι
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι^{AdjN} Κρηταίες, AdjN οὓς^A Pr ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst nymphen
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N AorM/P γαύης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} τίνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λισοντιδης γουνάζετ' ἐπιλλειβων^N PrÄkt ιεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^D PrÄM/P ἄμεδις^{Adv} δέ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῇ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PrÄkt βηταρμὸν^N PrÄkt ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüppend bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς^{Kon} κεντητῶν
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι' Prp ἡέρος, ἦν^A Pr ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν^{Adv} ἐσαιεὶ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνῳ Ρείην Φρύγες ίλασκονται.
und
- [1140] ἡ^N Pr δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπι^{Prp} φρένα θήκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταύῃ^{AdjN} δαύμων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐοικότα^N PerAkt σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ImpAkt ἄσπετον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες^N PrÄkt ἐπήλυθον. ἡ^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπειδὴ^{Kon} οὕτη^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σοφιν^D τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἀλληκτον.^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κενο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην περινατέται^N PrÄkt ἄνδρες ὁ πίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῦτ' ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες^N PrÄkt ῥεῖην πολυπότνιαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡώ
singend viel herrschende- aber zur
- [1152] ληξάντων^G AorAkt ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθε^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἔκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὅροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^N Pr ἀπολλήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εὕνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} γαληναίη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον^N ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

- [1157] νῆα βύη· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσσουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελόποδες^{AdjN} κίχον πόποι.
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἔγρομένοιο^G οὐλού^{AorM/P} ζαχρησιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν^N ὑπό^{Prp} δεέλον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι^N_{PrM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja miteinander aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A Φέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτύνασσε δ'^{Pt} ἀρηρότα^A δούρατα νηός.
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N ἡπείροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακήδας^{AdjA} προχοίας^A μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον αἰγαίωνος
ryndakische grob und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, Ν PräAkt
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PrAkt} τετρηχότος^G_{PerM/P} οῦδματος δόλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν^{Adv} ἀξενέρετμόν. αὐτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὸν ἔχων^N_{PrAkt} πέσε δόχμιος, οὐδέ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθύοισι^{AdjD} φέρων. Ν PräAkt ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταῖνων. Ν PräAkt χεῖρες γὰρ^{Pt} αἴθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι. Ν PräAkt
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἵμος^{Kon} δ'^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλινέ^A_{Pr} δόρπιο χατίζων,^N PräAkt
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ξεν^{Prp} προμολῆ τε τρυμένα^A PerM/P γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzt seiend
- [1175] αὔσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^N PräAkt κακὰ πολλὰ^{AdjA} εἴη^D_{Pr} ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος^{Adv} ἄρα^{Pt} οἵ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἀφίκοντο^A Κιανίδος^{AdjG} ἤθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ'^{Prp} Ἀργανθώνειου^{AdjA} ὅρος προχοάς τε^{Pt} Κιονο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ξυξείνων^{Adv} Μυσοὶ φιλότητι κιόντας^A AorSAkt
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^G_{Pr} χθονός, ἦιά τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^D PräM/P μέθυ^{T,Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} πειθέ^{Adv} οἵ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, N AorAkt
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυ σθαι· τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πωρία δινεύεσκον.
die aber um
- [1185] οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} οἴνον κρητῆροι^A κέρων, N PräAkt πονέοντο τε^{Pt} δαΐτα,
die aber mischend seiend unter auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ρέξαντες^N AorAkt ύπο^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυ σθαι ἔταροις οἵς^D_{Pr} εὖ^{Adv} τείλας^N AorAkt
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρ^{Pt} ἵμεν εἰς^{Prp} ὑλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ja in damit wohl

- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich
- [1190] εὕρεν ἐπειτά^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος,^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν,^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλα^{Kon} οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρυνος πέλει αἰγείροι·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσοι^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} πάχος ἦν ἵδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥμφα^{Adv} δέ^{Pt} διστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} δοπάλω δαπέδοιο τυνάξαο^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειρόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὕμον ἐρεισεν
vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάσ·^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δέ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περὶ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύ^{Adv} ἔξηιρε σὸν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἵστον νεός, εὕτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοϊ^{AdjG} δύσις^N πέλει ὄρωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται·
- mit denselben unter weg

- [1205] ὅς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἡ|ειρεν. ὁ|μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τάξα καὶ^{Kon} |ἰοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'^{Pt} ἐ|λὼν^N AorAkt ρόπα|λόν τε^{Pt} πα|λίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέ|εσθαι.
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γ'λας χαλ|κέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι |νόσφιν^{Adv} ὁ|μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζη|το κρή|νης |ιε|ρὸν^{AdjA} ρόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} |ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀ|φυσσάμε νος^N AorMed ποτι|δόρπιον, AdjA ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέ^{ως}_{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ|παρτίσσειεν |ιόντι. D
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τού|οισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} |ῆθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} |ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπία|χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δό|μων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀ|πούρας, N AorAkt
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδά|μαντος, ὅν^A_{Pr} |ἐν^{Prp} Δρυό|πεσιν |ἔ|πεφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλει|ῶς, Adv βοδ̄ς ἀμφὶ^{Prp} γε|ωμόρου^{AdjG} ἀντιό|ωντα. A
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νει|οῖο γύ|ας τέ|μνεσκεν ἀ|ρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδά|μας ἀνή|βεβο|λημένος. N PerM/P |αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend: aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρό|την ἦ|νωγε πα|ρασχέμεν |οὐκ^{Pt} ἔθε|λοντα. A
denn nicht wollenden.
- [1218] γάρ^{Pt} πρόφα|σιν πολέ|μου Δρυό|πεσοι βα|λέσθαι
- [1219] λευγαλέ|ην, AdjA ἐπεὶ^{Kon} οὐτὶ^{Pt} δίκης ἀλέ|γοντες N PräAkt |ἔ|ναλον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τη|λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ|ποπλάγ|ξειεν ἀ|οιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αῖψα^{Adv} δ' ^{Pt}_N ^{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, Ἰν^A ^{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναιέται. οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ὅσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D ^{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὕσσαι^N ^{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέ μοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλ πεσθαι ἀγοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N ^{Pr} μέν^{Pt} ὕσσαι^N ^{Pr} σκοπιὰς ὥρεων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt} ^{Pr} μὲν^{Pt} ὄλγιωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἔστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schen strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A ^{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich- den aber nahe

[1230] κάλλει^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ^{'Prp} αἰθέρος αύγαζουσα^N ^{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A ^{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτούησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανή δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N ^{Pr} γέ^{Pt} ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ύδω^{Prp} εν^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, ^N ^{AorPas} περι^{Prp} δὲ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορεύμενον, ^A ^{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} ἡ^N ^{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben

- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπί^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N ΠräAkt τέ ρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερή^{AdjD} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρὶ, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνικάββαλε δύνη.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ^G δ'^{Pt} ἥρως ίαχοντος^G ΠräAkt ἐπέκλυεν οἷος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων^N ΠräAkt προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆς πελώριον,^{AdjA} ὅππόθε, Kon ὡκοῖτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆδὲ^{Pt} μεταέξας^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, Adv ἤγειρε^{Kon} τις^N θήρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, AdjN ὄν^A πρό^{Pt} τε^{Pt} γῆρας ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N PräM/P μετανίσσεται, οὐδὲ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνησιν πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^N πρέν^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N πρέπει^{Pt} στενάχων^N ΠräAkt βρέμει ἄσπετον, AdjA ὅφρα^{Kon} κάμησιν·
aber stöhned unsagbar, bis
- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἂρ^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλος^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγών^N PerAkt μελέτη^{AdjN} δέ^{Pt} οἵ^D πρέπει^{Prp} φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐρυσάμενος^N AorM/P μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δέ^{Pt} εσθαί,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή^{Kon} μιν^A πράντερες
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντι^A ΠräM/P ἔλόχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden

- [1253] ἔνθ^{Adv} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} ξύμ_{PräAkt} βλητο_{Pr} κα_{Pr} τὰ^{Pt}_{Pr} στίβον_{Pr} Ἡρα_{Pr} κλῆι
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσ_{PräAkt} σων^N παλά_{Pr} μη_{Pr} ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω
bloß eilend παλά durch wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμε_{PräM/P} νον^A μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέ^{AdjA} ήν, βεβα_{PräAkt} ρημένος^N οὐ_{PerM/P} ἄσθματι θυμόν·
jammercullen, beschwert seiend
- [1257] δαιμόνιον ε, στυγε^{AdjA} ρόν^D_{Pr} τοι^D_{Pr} ἄχος πάμ_{Pr} πρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste
- [1258] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} γέλας_{Pr} κρή_{Pr} νηνδε^{Adv} κι_{Pr} ὥν^N πρᾶ_{PräAkt} σώος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} ληι_{Pr} στήρες^N ενιχρύμ_{AorSAkt} φαντες^N ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ή^{Kon} θῆρες_{Pr} συνονται^N εγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} ιάχοντος^G πρᾶ_{PräAkt} ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀοντι^D_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτά_{Pr} φων_{AdjN} ἄλις^{Adv} ιδρὼς
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, εν_{Prp} δέ^{Pt} κελαινὸν^{AdjN} ύπο_{Prp} σπλάγχνοις_{Pr} ζέεν_{Pr} αίμα.
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμε_{PräM/P} νος^N δέ^{Pt} ἐλάτην_{Pr} χαμάδις^{Adv} βάλεν, εἰς_{Prp} δέ^{Pt} κελευθον_{Pr}
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ή^D_{Pr} πόδες_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ύπέκφερον_{Pr} ἀσοντα^A_{PräAkt}
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ως^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένος^N οὐ_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά^A τε^{Pt} προλιπών^N καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδέ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδέ^{Pt} ἀγέλης^A ὅθε^D ται, πρήσσει^N δέ^{Pt} ὄδον, ἄλλοτε^{Adv} ἄπαυστος^{AdjN}
auch nicht aber πρήσσει aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δέ^{Pt} ιστάμε_{PräM/P} νος^N καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αύχέν['] ἄειρων^N πρᾶ_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

- [1269] ὅτισιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N οἴστρω·
von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμώ^N ων^N ὄτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως^{Adv} ὄτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N ΠρᾶAkt καμάτοι
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοά ασκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste
- [1274] ἡῶιος^{, AdjN} πνοιαὶ^N δὲ^{Pt} κατίλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
auch
- [1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελυημένοι.^N ΠερM/P δύψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber sofort verlangend hoch aber
- [1277] εὔναιας^N ἐρύσαντες^N ΑorSAkt ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend
- [1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, ἦτηλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παραπ^{Prp} Ποσιδήιον^{AdjA} ἄκρην.
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος^{Kon} δ'^{Pt} ούρανοθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend
- [1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα,^N ΠräAkt διαγλαύσσουσι δ'^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινῆ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσα^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.^N ΑorSAkt
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^D_{Pr} κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes nein aber

- [1285] ἄσπετος, AdjN εἰ Kon τὸν ArtA ἀριστον AdjA ἀποπρολιπόντες N AorSAkt ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωιτέρων AdjG ἐτάρων. ὁ N Pr δέ Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε Pt τι A Pr τοῖον AdjA ἵπος μετεφώνεεν, οὔτε Pt τι A Pr τοῖον AdjA
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονι δῆς· ἀλλά Pt ἥστο βαρείη AdjD νειρόθεν Adv ἄτῃ
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων. N PräAkt δέ Pt ἔλεν χόλος, ὡδέ Adv τέ Pt ἔειπεν·
essend· aber so ja
- [1290] ἦσ' αὐτῶς Adv εὕκηλος, AdjN ἐπει Kon νύ Pt τοι D Pr ἄρμενον ἤνει
so ruhig, da ja dir armen
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο G Pr δέ Pt ἔκτοθι Adv μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb
- [1292] ὅφρα Kon τό ArtN κείνου G Pr κῦδος ὅν Prp Ἑλλάδα μή Pt σε A Pr καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἰ Kon κε Pt θεοὶ δώνωσιν ὑπότροπον AdjA οἴκαδε Adv νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ Kon τι A Pr μύθων ἥδος; ἐπει Kon καὶ Pt νόσφιν Adv ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, AdjG οἱ N Pr τόνγες A Pr δόλον συνετεκτίναντο.
deiner, die den eben
- [1296] ἷ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ Dn Pr δέ Pt οἱ D Pr ὕσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγ γες AdjN μαλεροῖο AdjG πυρὸς ὡς Kon ἴνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ Kon νύ Pt κεν Pt ἀψ Adv ὄπισω Adv Μυσῶν AdjG ἐπὶ Prp γαῖαν ἔκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι N AorMed ἀνέμου τέ Pt ἄλληκτον AdjA ἱωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικοῖο AdjG δύω Adj υἱες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei

- [1301] Αἰακὶ δῆν χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι.^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγερὴ^{AdjN} τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω^{Adv}
erbarungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρακλῆος, ὅ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος^G ΠερM/P ἀψ^{Adv} ἀντίόντας^A ΠräAkt.
denn befahlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἀμφιρύτη^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ'^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} στήλας τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἐτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὁν^G_{Pr} ἐτέρη,^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
dröhnen unter
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἦμελε μετὰ^{Prp} χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν^D_{Pr} δέ^{Pt} Γλαῦκος βρυχής^{AdjG} ἀλός ἐξεφαίνθη,
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆιος θεῖοιο^{AdjG} πολυφράδιμων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη^{Prp} καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N ΑorAkt
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen
- [1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαῖοιο, καὶ^{Kon} λαχεν ἐσσυμένοισιν.^D ΠερM/P
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
dreisten

- [1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλω^{AdjD} Εύρυ^{σθῆτι}
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα^A ΠräAkt δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῶ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} ποθὴ κείνοιο^G_{Pr} πε λέσθω.
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὕτως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ φημον ἐπὶ^{Prp} προχοῆσι Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεὲς^{AdjA} ἄστυ καμόντα^A AorSAkt
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber
- [1325] δὸν^A_{Pr} πόσιν, οἴο^{AdjA} περ^{Pt} οὔνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
- [1326] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλιαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας.^N AorSAkt
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δίνησι κυκώμενον^A PräM/P
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, ^{AdjN} κολην^{AdjA} δὲ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλός ἔκλυσε νῆα.
purpur, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ'^{Pt} ἥρωες· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐσσυμένως^{Adv} ἐβεβίκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἔς^{Prp} Ἱήσονα, χεῖρα δὲ^{Pt} χειρὶ^{Adv}
zu aber
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N AorSAkt προσπτύξατο, φώνησέν τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀισονίδη, μή^{Pt} μοί^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas

- [1333] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} περ^{Pt} ἀσά μην· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ύπερφία λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, AdjA ἀλλ^{Kon} ἀνέ μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν <áμπλακίην, ώς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εύμενέ οντες.^N PräAkt
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Αἵσονος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέ ειπεν.
den aber wiederum verständig
- [1337] 'ῷ^{ij} πέπον, ή^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} καὶ κῶ^{AdjD} ἐκ^U δάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς^N PerAkt ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀπασιν^{AdjD} ἐνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} το^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνηίθείς^N AorSPas
ehe ja versöhnt worden seiend.
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περ^{Pt} κτεά^U τεσσι χα^G λεψάμε νοις^N AorM/P μενέ ηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ^{Kon} ἔτα^{Prp} περι^{Prp} φωτός. ἔοιπα δέ^{Pt} το^D_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ, G_{Pr} εἰ^{Kon} τοι^{όνδε}^{AdjN} πέλοι ποτέ, Adv δηρί^U σασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ή^{Pt} βο^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες, N AorPas
so ja, und versöhnt worden seiend,
- [1345] τῶ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῆσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισάμε νοις^N AorMed ποταμοῖ
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατί δης Πολύ φημος· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Εύρυθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις^{Adv} ιών^N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστάτησειν αύτοσχεδόν, Adv ὅππότε Kon μή Pt οἱ D Pr
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὗροιεν Ὅλα μόρον, ἢε Kon θανόντος. G AorSAkt.
oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δέ Pt ὥσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] αὐτέας ἐκ Prp δήμοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,
aus und aus
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt Ὅλαν ἔρεουσι Κλανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ἡρα Pt κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας.
eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ὥσια κεῖθεν Adv ἐπιπρόειηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort
- [1358] Νῆν δέ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρεινυκτί τε Pt πάσῃ AdjD
aber ganz täglich und ganzer
- [1359] λάθρος AdjN ἐπιπνείων. N PräAkt ἀτὰρ Kon οὐδέ Pt ἐπι τυτθὸν AdjA ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ἡοῦς τελλομένης, G PräM/P οἱ N Pr sie δέ Pt χθονὸς εἰσανέχουσαν A PräAkt
auf gehend seiender, sehr hinein tragende
- [1361] ἀκτήν ἐκ Prp κόλποι μάλι Adv εὔρειαν AdjA ἐσιδέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμενοις, N AorM/P κώπησιν ἄμφη Prp ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit